



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 13

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

«¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas»



En el Éxodo se reveló a Israel, mediante un «salto» desproporcionado respecto de su bajo estado, la esencia misma de D'os —«Él y Su Nombre solamente»—, muy por encima de la cadena de los mundos que Su Nombre sustenta. Solo una revelación así podía liberarlos de Mitzraim, el ámbito de los límites. El servicio propio de Israel —la primera matzá, que debía ser cuidada y a la que se llegó por medio de la amargura del maror, y más tarde la Cuenta del Ómer— prepara esta revelación y la hace descender; y en el futuro volverá a manifestarse abiertamente.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/13/

LA IDEA CENTRAL

En el Éxodo se reveló a Israel, mediante un «salto» desproporcionado respecto de su bajo estado, la esencia misma de D'os —«Él y Su Nombre solamente»—, muy por encima de la cadena de los mundos que Su Nombre sustenta. Solo una revelación así podía liberarlos de Mitzraim, el ámbito de los límites. El servicio propio de Israel —la primera matzá, que debía ser cuidada y a la que se llegó por medio de la amargura del maror, y más tarde la Cuenta del Ómer— prepara esta revelación y la hace descender; y en el futuro volverá a manifestarse abiertamente.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo dice que salta sobre las montañas, pero brinca sobre las colinas, y cómo puede explicarse la matzá que se comió antes de la medianoche mediante una revelación que llegó después. Antes de la creación estaban «Él y Su Nombre solamente»: la fuerza vital de los mundos no es más que el resplandor de D'os, Su Nombre y Su Reinado, «el reinado de todos los mundos», mientras que «Tu reinado» es Maljut incluida en Su esencia. En el Éxodo se reveló este nivel superior, «el Rey de los reyes de reyes», y así Israel salió de Mitzraim, el ámbito de los límites. Hubo dos matzot: la primera, antes de la medianoche, fue la autoanulación propia de Israel; debía ser cuidada y se acompañó de maror, la amargura que despierta compasión. Por medio de ella llegó la segunda, después de la medianoche: una anulación proveniente de Arriba, que no podía leudar. «Voz» es una atracción desde el ocultamiento hacia la revelación. La revelación «saltó» por encima de la cadena de los mundos: sobre un pie, amor, por el mérito de los Patriarcas, la Torá; sobre dos, amor y temor, por el mérito de las Matriarcas, las mitzvot, cuya raíz es más elevada. La gacela que vuelve la cabeza hacia atrás es la voluntad superior a la sabiduría, investida en las mitzvot; después de Pésaj viene «Levántate»: la Cuenta del Ómer que conduce a Shavuot.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶¶

«La voz de mi amado... saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas»: ¿por qué «saltando» para las montañas y «brincando» para las colinas? El Midrash interpreta el versículo como referido al Éxodo, cuando D'os «saltó» de cuatrocientos años a doscientos diez.

2 La matzá y la medianoche; Él y Su Nombre

¶2-7

La Hagadá explica la matzá mediante una revelación que llegó después de la medianoche, aunque hay que comerla antes. La respuesta es que la fuerza vital de los mundos no es más que la luz de D'os, Su Nombre y Su Reinado, que no producen cambio alguno en Su esencia; de ahí la formulación de la plegaria, «antes de que [el mundo] fuera creado», como si el mundo hubiera surgido por sí mismo.

3 Dos clases de reinado; salir del ámbito de los límites

¶8-10

«El reinado de todos los mundos» da vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, a las almas, los ángeles y las estrellas; «Tu reinado» es Maljut incluida en la esencia. Este nivel, «el Rey de los reyes de reyes», se reveló en el Éxodo y liberó a Israel de Mitzraim, el límite que sujeta a cada mundo.

4 Dos matzot y el maror

¶11-16

La matzá, como el cereal para un niño, lleva al reconocimiento de D'os. La primera matzá, antes de la medianoche, fue la autoanulación propia de Israel; había que protegerla del jametz, la autoexaltación, y se acompañó de maror, la amargura que despierta abundante compasión. Por eso el maror ocupa la línea central. Por medio de ella llegó la segunda matzá, revelada desde Arriba, que no necesitaba ni cuidado ni maror.

5 La voz

¶17

«Voz» es una atracción desde el ocultamiento hacia la revelación; la revelación de la esencia en el Éxodo es «la voz de mi amado».

6 Saltando sobre las montañas

¶18

La revelación pasó por alto la cadena de causa y efecto y llegó «con gran temor», por el mérito de los Patriarcas o desde un nivel superior a ellos. La Torá la llama pésaj: «Y D'os pasará por encima de la entrada»; penetró en Maljut, la puerta del temor.

7 Brincando sobre las colinas

¶19-21

Saltar es con un pie y brincar, con dos: por medio de los Patriarcas, la revelación llegó únicamente como amor; por medio de las Matriarcas, también como temor, cuya raíz es más elevada. Aunque reciben, las Matriarcas son superiores en el movimiento de abajo hacia arriba: «lo último en la acción, lo primero en el pensamiento». Abajo, las montañas son la Torá y las colinas, las mitzvot, cuya raíz está en Kéter. «He aquí que viene» también alude al futuro: «Le mostraré maravillas».

8 La gacela y la Cuenta

¶22-23

La gacela vuelve la cabeza hacia atrás: la voluntad superior a la sabiduría está investida en las mitzvot físicas. En Pésaj llegó mediante un salto, sin despertar desde abajo; luego viene «Levántate»: la Cuenta del Ómer, que refina los midot, para que en Shavuot haya «cara a cara» y se pueda ofrecer pan leudado.

CONCEPTOS CLAVE

Él y Su Nombre solamente הוא ושמׁו בלבד

Antes de la creación, el Nombre de D'os —el resplandor que daría vida a los mundos— estaba incluido en Su esencia. La fuerza vital de los mundos no es más que Su «Nombre», que no produce cambio alguno en Él.

El reinado de todos los mundos y Tu reinado מלכות כל עולמים / מלכותך

Dos niveles de Maljut: el reinado que da vida a los mundos, mero resplandor y nombre, y Maljut incluida en la esencia de D'os. El segundo, «el Rey de los reyes de reyes», se reveló en el Éxodo.

Salto דיילוג

Una revelación que pasa por alto la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el orden de causa y efecto, y llega de Arriba hacia abajo de manera desproporcionada respecto de quien la recibe.

Las dos matzot מצה ראשונה ומצה שנייה

La primera matzá, antes de la medianoche, es la autoanulación propia de Israel, que debe ser cuidada; la segunda, después de la medianoche, es una anulación producida por la revelación desde Arriba, que no puede leudar.

Amargura y abundante compasión מרירות ורחמים רבים

La amargura por la propia distancia de D'os despierta Su abundante compasión, que se aplica únicamente a quien está abajo; por eso el maror ocupa la línea central, la línea de la compasión.

Voz קול

Una atracción desde el ocultamiento hacia la revelación, desde el intelecto hacia la emoción o desde un nivel superior al intelecto hacia este. La «gran voz» del Sinaí es la voz interior que no se oye.

Saltar y brincar דיילוג וקפיצה

Saltar es con un pie y brincar, con dos: la revelación llegó como amor por medio de los Patriarcas y la Torá, y como amor y temor por medio de las Matriarcas y las mitzvot.

Temor supremo יראה עילאה

Un temor cuya raíz es más elevada que el amor, en los niveles ocultos de Kéter; en el Éxodo se reveló dentro del temor inferior de Maljut, «con gran temor».

Lo último en la acción, lo primero en el

pensamiento סוף מעשה במחשבה תחלה

Lo que ocupa el último lugar en el orden del descenso tiene la raíz más elevada; por eso quien recibe —las Matriarcas y las mitzvot— puede estar por encima de quien da.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. דומה דודי לצבי^{3,4,5} כו'. וצריך להבין שינוי הלשון שבהרים כתיב מדלג ובגבעות מקפץ.

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando (medaleg) sobre las montañas, brincando (mekapetz) sobre las colinas. Mi amado es como una gacela, etc.” Ahora bien, debemos comprender el cambio de expresión: respecto de las montañas está escrito medaleg (“saltando”), y respecto de las colinas, mekapetz (“brincando”).

El maamar comienza con Shir HaShirim 2:8-9, donde el amado viene “saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas” y es comparado con una gacela. Su primera pregunta se refiere a la expresión: ¿por qué dice “saltando” (medaleg) respecto de las montañas, pero “brincando” (mekapetz) respecto de las colinas? La respuesta aparece más adelante en el maamar.

הנה פסוק זה נאמר על יציאת מצרים שהיה הגאולה בדלוג מארבע מאות שנה לרד"ו שנה כמ"ש במדרש שיר השירים בפסוק זה.

Ahora bien, este versículo se refiere a la salida de Egipto, cuando la redención llegó mediante un salto: de cuatrocientos años a doscientos diez años, como está escrito en el Midrash sobre Shir HaShirim, respecto de este versículo.

El Midrash sobre este versículo lo interpreta como el anuncio de Moshé de la redención de Egipto. D'os le había dicho a Avraham que la esclavitud duraría cuatrocientos años, pero solo habían transcurrido doscientos diez; D'os “saltó” por encima del plazo previsto y los redimió antes de tiempo.

SECCIÓN 2 • 12-7

La matzá y la medianoche; Él y Su Nombre

2 ולהבין כל זה הנה אנו אומרים בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך המלכים הקב"ה וגאלם.

Para comprender todo esto: decimos en la Hagadá: “Esta matzá que comemos, ¿por qué motivo? Porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes de que el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, se revelara ante ellos y los redimiera”.

Para explicar el versículo, el maamar recurre al motivo que da la Hagadá para comer matzá: la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de leudar antes de que “el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea”, se revelara ante ellos y los redimiera. Todo el maamar se construye en torno a esta expresión.

והנה לכאורה אין זה טעם מספיק כי ענין התגלות זו שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים היה אחר חצות. כמ"ש ויהי בחצי הלילה^{6,7} כו'.

Ahora bien, a primera vista, este no es un motivo suficiente, pues esta revelación —cuando el Rey de reyes de reyes se reveló ante ellos— tuvo lugar después de la medianoche, como está escrito: “Y sucedió a medianoche, etc.”

La dificultad es que esa revelación tuvo lugar solo a partir de la medianoche, cuando D'os hirió a los primogénitos de Egipto (Éxodo 12:29). Por lo tanto, el motivo que da la Hagadá para la matzá es un acontecimiento que ocurrió después de la medianoche.

ואכילת מצה שאנו אוכלים (וכן בפסח מצרים) צריך להיות קודם חצות דייקא כמ"ד שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות⁸ ובפסח נאמר על מצות ומרורים⁹ וגו'.

Sin embargo, la matzá que comemos (y lo mismo ocurría con el Pesaj en Egipto) debe comerse precisamente antes de la medianoche, según la opinión de quien sostiene que el sacrificio de Pesaj solo puede comerse hasta la medianoche; y acerca del sacrificio de Pesaj está dicho: “Con matzot y hierbas amargas, etc.”

Sin embargo, la matzá debe comerse antes de la medianoche, tanto en Egipto como en nuestro séder, según Rabí Elazar ben Azariá, quien sostiene que el sacrificio de Pesaj solo puede comerse hasta la medianoche. La Torá vincula la matzá con el sacrificio de Pesaj: “Con matzot y hierbas amargas lo comerán”. Así, la pregunta es cómo puede explicarse la matzá comida antes de la medianoche por una revelación que tuvo lugar después de ella.

ולהבין כ"ז הנה ארז"ל עד שלא נברא העולם^{10,11} היה הוא ושמו בלבד.¹² דהנה חיות כל העולמות שנמשך ממנו ית' אינו

Para comprender todo esto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Antes de que el mundo fuera creado, estaban Él y Su Nombre solos”. Pues la fuerza vital de todos los mundos, que es atraída de Él, bendito sea, no es

La respuesta comienza con la enseñanza de Pirkei DeRabbi Eliezer de que antes de que el mundo fuera creado solo estaban “Él y Su Nombre”. La fuerza vital de todos los mundos no es la esencia de D'os, sino únicamente luz y resplandor de Él.

אלא בחינת אור וזיו בלבד ממנו ית'. כמו עד"מ זיו השמש או זיו הנר שאינו נוגע אל העצם כלל.

sino únicamente un nivel de luz y resplandor de Él, bendito sea; como, a modo de analogía, el resplandor del sol o el resplandor de una vela, que no toca en absoluto la esencia.

El resplandor procede de su fuente sin tocarla, como los rayos del sol o la luz de una vela. El maamar ofrecerá otras dos imágenes para la fuerza vital de los mundos: un nombre y un rey.

3 והראיה שאף אם יש מסך מפסיק באופן שאין הזיו יכול להתפשט מ"מ אין בהעצם שום שינוי.

La prueba [de esto]: incluso si hay una pantalla interpuesta, de modo que el resplandor no puede extenderse, no obstante, la esencia no experimenta ningún cambio en absoluto.

La prueba de que el resplandor no afecta a su fuente es que, cuando una pantalla bloquea los rayos del sol, el sol mismo no cambia en absoluto. Solo se ve afectado el resplandor, no el astro luminoso.

כמ"כ למעלה כח אלקי המחיה כל העולמות נק' בשם אור שאינו נוגע לעצמותו ית' כלל ואינו פועל בו שום שינוי כמ"ש אני¹³ ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'.

Del mismo modo, Arriba: el poder divino que da vida a todos los mundos recibe el nombre de "luz", pues no toca en absoluto Su esencia, bendito sea, ni produce en Él cambio alguno, como está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado"; y "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, etc."

Así, el poder divino que da vida a los mundos recibe el nombre de "luz": no toca la esencia de D'os ni produce en Él cambio alguno. De ahí las palabras de Malaquías: "Yo, D'os, no he cambiado", y las de la oración matutina: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado", y lo mismo después de que fue creado.

4 ונק' גם כן בחינת שם וכמ"ש יהללו את שם¹⁴ כו'. וכמו עד"מ האדם כשהוא בפ"ע אינו צריך לשם כלל רק לזולתו שיקראו אותו בשמו ואינו נוגע לעצמותו כלל.

También se lo llama el nivel de un "nombre", como está escrito: "Alaben el Nombre, etc." Y, a modo de analogía, una persona: cuando está sola, no necesita en absoluto un nombre; [lo necesita] solo para los demás, para que la llamen por su nombre, y eso no afecta en absoluto su esencia.

Esta misma fuerza vital también se llama "nombre", como en "Alaben el Nombre". Una persona sola no necesita un nombre; el nombre existe únicamente para que los demás puedan llamarla, y no añade nada a lo que ella es.

כן הוא בחינת כח האלקי המחיה כל העולמות הוא רק בחינת שם בלבד ואינו נוגע לעצמותו כלל.

Del mismo modo, el nivel de la fuerza divina que da vida a todos los mundos no es más que el nivel de un nombre, y no afecta en absoluto Su esencia.

Así, la fuerza divina que da vida a los mundos es únicamente el "Nombre" de D'os: existe en beneficio de los seres creados y no afecta Su esencia.

5 ונקי בחינת מלך. כמו למשל המלך על מדינתו שאין עצמותו ומהותו נתפס ומתפשט במדינה כולה רק שמו לבדו שנקרא מלך עליהם.

Y se lo llama el nivel de “Rey”. Por ejemplo, un rey sobre su país: su esencia y su ser no quedan contenidos ni se extienden por todo el país; solo su nombre, en cuanto se lo llama rey sobre ellos.

Una tercera imagen es la del rey. La persona misma del rey no se extiende por su país; solo su nombre —hecho de que se lo llame rey sobre el pueblo— alcanza cada parte de él.

כמו"כ למעלה מה שאלקות מחיה כל העולמות הוא רק בחי' מלכות שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו שמו יתברך בלבד

Del mismo modo, Arriba, aquello por lo que la Divinidad da vida a todos los mundos es únicamente el nivel de Maljut (soberanía): por ser Rey sobre ellos, les da vida y los hace existir; es decir, únicamente Su Nombre, bendito sea.

De igual modo, la vida que D'os da a los mundos proviene de Su Maljut, de Su condición de Rey sobre ellos. Eso es únicamente Su “Nombre”, no Su esencia.

אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר המשכה והתגלות כי הוא לבדו מרום וקדוש כו' אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'.¹⁵

Pero Su ser y Su esencia, bendito sea, no están dentro de los límites de la extensión hacia abajo ni de la revelación, pues solo Él es exaltado y santo, etc.: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, etc.”

Su ser y Su esencia están por completo más allá de toda extensión hacia abajo y revelación: solo Él es exaltado y santo. A esto se refiere la plegaria cuando dice: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”: Él permanece tal como era, sin que la creación lo afecte.

6 והנה בנוסחא הישנה הי' כתוב אתה הוא עד שלא בראת ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא¹⁶ כו'.

Ahora bien, en la versión antigua estaba escrito: “Tú eres Él antes de que crearas”; y ahora la versión dice: “antes de que [el mundo] fuera creado, etc.”

El maamar señala que se cambió la formulación de esa plegaria. La versión antigua decía “antes de que crearas”, en voz activa; la versión actual dice “antes de que [el mundo] fuera creado”, en voz pasiva.

והעיקר הוא כנוסחא זו כי כן הוא לשון הפסוק יהללו את שם כו' כי הוא צוה ונבראו¹⁷ כו'.

Y la versión correcta es esta, pues esa es la formulación del versículo: “Que alaben el Nombre, etc., pues Él ordenó y fueron creados, etc.”

La versión actual es la correcta porque sigue el versículo “Que alaben el Nombre... pues Él ordenó y fueron creados”, donde las criaturas “fueron creadas”, en voz pasiva. El siguiente párrafo explica por qué importa la voz pasiva.

7 וההפרש בין בראת לנברא¹⁸ הוא כי בראת משמע שהעצמות נמשך ג"כ בבחינה זו כמו עד"מ האדם כשחושב ומעיין באיזה דבר אזי עצמותו ג"כ נמשך במחשבה זו שאינו חושב דבר אחר.

La diferencia entre “Tú creaste” y “fue creado” es la siguiente: “Tú creaste” implica que también la esencia es atraída a este nivel; por ejemplo, cuando una persona piensa en un asunto y lo estudia, su esencia también se vuelca en ese pensamiento, de modo que no piensa en ninguna otra cosa.

“Tú creaste” implica que el Creador mismo se involucra en el acto, como una persona que se concentra en un tema se vuelca por entero en ese pensamiento y no piensa en ninguna otra cosa.

אבל אצלו ית' הוא אינו כן שאינו נוגע לעצמותו כלל רק דרך זיו והארה בעלמא והרי הוא כאילו נברא ממילא¹⁹ כי אינו פועל שום שינוי ח"ו בעצמותו כלל.

Pero en Su caso, bendito sea, no es así: esto no toca en absoluto Su esencia, sino que ocurre únicamente por medio de un mero resplandor e iluminación; por eso es como si hubiera sido creado por sí mismo, pues no produce, D'os libre, ningún cambio en Su esencia en absoluto.

Con D'os no es así: la creación no toca Su esencia y es únicamente un resplandor y una iluminación de Él. Por eso, es como si el mundo “hubiera sido creado” por sí mismo, y nada cambia en Él.

ולכן נכון הוא זאת הנוסחא עד שלא נברא כו' (וכמ"ש השל"ה בהקדמה דף ג' ע"ב)

Por lo tanto, es correcta esta formulación: “antes de que [el mundo] fuera creado, etc.” (como escribió el Shelah en la Introducción, página 3b);

Por eso es correcta la formulación pasiva “antes de que [el mundo] fuera creado”. El texto señala que el Shelah (Shnei Luchos HaBris) escribe así en su Introducción.

וכמו זיו השמש מן השמש שאין שייך לומר שהשמש מאיר זיוו רק שנמשך ממילא הזיו מן השמש.

como ocurre con el resplandor del sol que procede del sol: no corresponde decir que el sol hace brillar su resplandor; más bien, el resplandor emana del sol por sí mismo.

El sol sirve de analogía: no se puede decir que el sol “haga salir” sus rayos mediante un acto; los rayos simplemente emanan de él por sí mismos.

וכמ"כ למעלה כשעלה ברצונו יתברך שמו לברוא את העולם האציל והמשיך מבחי' אורו ית' שאינו נוגע לעצמותו ב"ה כלל

Así también Arriba: cuando surgió en Su voluntad, bendito sea Su Nombre, crear el mundo, emanó y atrajo desde el nivel de Su luz, bendito sea, que no toca en absoluto Su esencia, bendito sea,

Así también, cuando D'os quiso crear el mundo, emanó y atrajo desde Su luz, que no toca Su esencia.

רק דרך זיו והארה בעלמא והארה זו היא מקור חיות והתהוות כל העולמות והרי הוא רק כאילו צוה ונבראו²⁰ ממילא שאין להם ערך ויחוס כלל אליו יתברך.

sino únicamente por medio de un mero resplandor e iluminación. Y esta iluminación es la fuente de la fuerza vital y del surgimiento de todos los mundos. Por eso, es como si “Él ordenó y fueron creados” por sí mismos, pues no tienen absolutamente ninguna comparación ni relación con Él, bendito sea.

Esa iluminación, un mero resplandor, es la fuente de la vida y la existencia de todos los mundos. Así surgieron, como dice el versículo: “Él ordenó y fueron creados”, como si lo hubieran hecho por sí mismos, puesto que no tienen comparación ni relación con Él.

SECCIÓN 3 • 18-10

Dos clases de reinado; salir del ámbito de los límites

8 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים^{21,22} כי יש ב' בחינות היינו בחי' מלכותך ובחינת מלכות כל עולמים.

Este es [el sentido de] “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”: pues hay dos niveles, a saber, el nivel de “Tu soberanía” y el nivel de “la soberanía de todos los mundos”.

Tehilim 145:13 dice: “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”. El maamar entiende las dos expresiones como dos niveles: “Tu soberanía”, Maljut tal como está dentro de D'os mismo, y “la soberanía de todos los mundos”, Maljut tal como les da vida a los mundos.

פיי מלכות כל עולמים היינו מה שמחיה כל עולמים והוא בחי' מלכותו לבד כו'. ויש כמה עולמות ביי"ע כי הנה כתיב כל הנקרא בשמי²³ ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.

La explicación: “la soberanía de todos los mundos” es aquello que da vida a todos los mundos, y es el nivel de Su Maljut solamente, etc. Y hay varios mundos, Beriá, Yetzirá y Asiá; pues está escrito: “Todo aquel que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”.

“La soberanía de todos los mundos” es la Maljut que da vida a los mundos. Estos son los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamados así por los tres verbos de Isaías 43:7: “Lo he creado (berasiv), lo he formado (yetzar-tiv) y también lo he hecho (asisiv)”.

בראתיו היינו בחי' בריאה והיינו בחי' הנשמות שהמה בחי' בריאה כי בריאה הוא יש מאין²⁴ ממש

“Lo he creado” es el nivel de Beríá (Creación), a saber, el nivel de las almas, que pertenecen al nivel de Beríá; pues Beríá es verdaderamente algo a partir de la nada,

“Lo he creado” se refiere a Beríá, el ámbito de las almas. Beríá, creación, significa hacer surgir algo a partir de la nada: una existencia nueva allí donde antes no había ninguna.

וכמו למשל המחשבה הוא בחי' בריאה שהוא יש מאין ממש כי קודם שחושב לא היו האותיות כלל ואח"כ בבחי' מחשבה הם האותיות.

como, por ejemplo, el pensamiento es el nivel de Beríá, pues es verdaderamente algo a partir de la nada: antes de que uno piense, las letras no existían en absoluto, y después, en el nivel del pensamiento, las letras están presentes.

La analogía es el pensamiento: antes de que una persona piense, las letras del pensamiento no existían en absoluto; luego, están presentes. Así, el pensamiento es “algo a partir de la nada” y corresponde a Beríá.

9 וכמו"כ נשמות ישראל עלו במחשבה^{25,26} כו'. ולכן נק' בחי' בריאה. יצרתיו הוא עולם המלאכים שהמה בחי' יצירה כי המה בחינת דיבור בדבר ה' שמים נעשו²⁷ וברוח פיו כו'.

Del mismo modo, las almas de Israel “ascendieron en el pensamiento”, etc.; por eso se las llama el nivel de Beríá. “Lo he formado” es el mundo de los ángeles, que son el nivel de Yetzirá (Formación), pues corresponden al nivel del habla: “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, etc.”

Las almas de Israel “ascendieron en el pensamiento” antes de la creación, por lo que corresponden a Beríá, que es como el pensamiento. “Lo he formado” se refiere al mundo de los ángeles, Yetzirá, que corresponde al habla, como en “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”.

וכמו הדיבור שנמשך מהמחשבה כי מה שהאדם חושב הוא מדבר ואינו בחי' יש מאין רק בחי' יש מיש
Así ocurre con el habla, que se deriva del pensamiento: pues la persona expresa lo que piensa; y esto no corresponde al nivel de algo a partir de la nada, sino únicamente al nivel de algo a partir de algo;

El habla proviene del pensamiento: lo que una persona dice es lo que ya había pensado. Por eso, el habla no es “algo a partir de la nada”, sino solamente “algo a partir de algo”.

רק מה שהיה בתחלה בהעלם המחשבה ועתה הוא בגלוי בדבור ואינו רק בחינת חומר וצורה חומר הוא ההעלם כח היולי וצורה הוא הגילוי

solo que lo que al principio estaba oculto en el pensamiento ahora se revela en el habla. Y esto corresponde únicamente al nivel de materia y forma: la materia es lo oculto, la potencialidad hilemórfica, y la forma es la revelación;

El habla solo revela lo que estaba oculto en el pensamiento, del mismo modo que la forma configura la materia. Aquí, materia es la etapa oculta y potencial —la materia “hílica” de los filósofos, antes de adoptar forma alguna—, y la forma es su revelación.

ולכן נקרא בשם יצירה כו' (כמ"ש מזה במ"א בד"ה מי מנה ²⁸ בפי בלק ובד"ה שובה ישראל) ²⁹

y por eso se la llama Yetzirá (Formación), etc. (como está escrito acerca de esto en otro lugar, en el maamar que comienza “¿Quién puede contar?” en Parshas Balak, y en el maamar que comienza “Retorna, Israel”).

Yetzirá significa “formación”: dar forma a lo que ya existe, así como el habla da expresión externa al pensamiento. El texto remite a otros dos maamarim de Likkutei Torah que explican del mismo modo los tres verbos del versículo.

אף עשיתיו היינו בחינת עולם העשי' כוכבים ומזלות כו'. ³⁰ וכל העולמות הנ"ל אינם מקבלים חיותם רק מבחינת שם בלבד כל הנקרא בשמי' ³¹ כו'.

“Ciertamente lo he hecho” se refiere al nivel del Mundo de Asiá: las estrellas y las constelaciones, etc. Y todos los mundos mencionados antes reciben su fuerza vital únicamente del nivel de un nombre: “Todo el que es llamado por Mi Nombre, etc.”

“Ciertamente lo he hecho” se refiere a Asiá, el mundo de las estrellas y las constelaciones. Los tres mundos reciben su fuerza vital únicamente del “Nombre” de D'os, como comienza el versículo: “Todo el que es llamado por Mi Nombre”.

וזהו הכל בחינת מלכות כל עולמים אבל בחינת מלכותך הוא כמו שבחינת מלי' הוא בטל בעצמותו

Todo esto es el nivel de “el reinado de todos los mundos”. Pero el nivel de “Tu reinado” es Maljut tal como está anulada dentro de Su esencia;

Todo esto es “el reinado de todos los mundos”. En cambio, “Tu reinado” es Maljut tal como está anulada dentro de la propia esencia de D'os, antes de volverse hacia los mundos.

כמו עד"מ זיו השמש הכלול בשמש עצמו³² שאינו נראה שם כלל רק הוא בטל בעצמותו ואין אורו וזיו ניכר ונראה רק על הארץ כו'.

como, a modo de analogía, el resplandor del sol tal como está incluido en el propio sol: allí no se lo ve en absoluto, sino que está anulado dentro de su esencia; y su luz y su resplandor solo se distinguen y se ven en la tierra, etc.

La analogía es la siguiente: el resplandor del sol, dentro del propio sol, no se ve en absoluto, pues queda absorbido en su fuente. Solo se hace visible como luz en la tierra, lejos del sol.

וזהו קודם שנברא העולם הי' הוא ושמו בלבד דהיינו שהי' שמו נכלל בעצמותו (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש³³ מזה ובד"ה שיר השירים³⁴ ובביאור ע"פ שחורה אני³⁵ ונאווה) וזהו ג"כ ענין נגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ב"ה כו'.

Este es el sentido de “Antes de que el mundo fuera creado, existían solo Él y Su Nombre”: es decir, Su Nombre estaba incluido en Su esencia (y véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, en el maamar que comienza “El Cantar de los Cantares” y en la explicación de “Soy negra, pero hermosa”). Y este es también el sentido de “se les reveló el Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea”, etc.

Esto explica la frase “Antes de que el mundo fuera creado, existían solo Él y Su Nombre”: antes de la creación, el Nombre de D'os —Su Maljut— estaba incluido en Su esencia. La misma distinción explica la expresión de la Hagadá “el Rey de los reyes de reyes”.

מלך היינו בחינת מלכות כל עולמים שמחיי כ"ע בחינת זיו ושם לבד כו' ובחינת מלך מלכי המלכים היינו בחינת מלכותך כמו שנכלל בבחינת עצמותו הוא ושמו לבד.³⁶

“Rey” es el nivel de “la realeza de todos los mundos”, que da vida a todos los mundos: el nivel de un mero resplandor y un Nombre, etc. Y el nivel de “Rey de los reyes de reyes” es el nivel de “Tu realeza”, tal como está incluido en el nivel de Su esencia: Él y Su Nombre solamente.

“Rey”, por sí solo, es Maljut como realeza de los mundos, un mero resplandor y un Nombre. “Rey de los reyes de reyes” es “Tu realeza”: Maljut tal como está incluida en la esencia de D'os, el estado de “Él y Su Nombre solamente”.

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך מלך³⁷ והיותר מתיישב אצלנו כו' ע"ש) וזה היה נגלה עליהם אז בחי' מלכותך שלמעלה מן ההשתלשלות שהוא בחינת³⁸ מהותו ועצמותו כו'.

(Y véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada "Melej" [Rey]: "Y lo que nos resulta más apropiado", etc.; véase allí.) Y esto fue lo que se les reveló entonces: el nivel de "Tu realeza", que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel de Su ser y esencia, etc.

El texto se refiere al Pardes, que trata "Rey" en su sección sobre los nombres cabalísticos, y a la interpretación que allí "nos resulta más apropiada". Lo que se reveló en el Éxodo fue "Tu realeza", que está por encima de toda la cadena de los mundos: el ser y la esencia mismos de D'os.

וזהו כי אז היה יציאת מצרים כי ענין מצרים הוא בחינת מיצר וגבול כמו עולם הגשמי הוא גבול מהלך ת"ק שנה³⁹ ואף עולם המלאכים הוא בחינת גבול וצבא השמים לך משתחווים⁴⁰ בחינת יש כו'.⁴¹

Y por eso el Éxodo de Egipto tuvo lugar entonces. Pues Mitzrayim (Egipto) es el nivel de meitzar (estrechez) y límite: así como el mundo físico está limitado —un trayecto de quinientos años—, también el mundo de los ángeles es un nivel de límite: "Y el ejército de los cielos se prosterna ante Ti", el nivel de yesh (una [entidad] separada), etc.

Por eso el Éxodo tuvo lugar entonces. Mitzrayim, Egipto, se interpreta como meitzar, estrechez y límite, y todo mundo creado es limitado: el mundo físico tiene fronteras, "un trayecto de quinientos años" (la distancia desde la tierra hasta el firmamento según el Talmud), y los ángeles, que "se prosternan ante Ti", son cada uno una existencia separada (yesh) ante D'os.

10 וגם עולם הנשמות המה בחינת גבול כי כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו⁴² ממילא הם בחינת גבול ויש גבול להשגתן וכשנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'

Y también el mundo de las almas es un nivel limitado, pues "cada tzadik se quema ante el palio de su compañero"; por consiguiente, ellas son de un nivel limitado y hay un límite a su comprensión. Y cuando se reveló ante ellas el Rey de los reyes de reyes, etc.,

Incluso las almas son limitadas: el Talmud dice que en el Mundo Venidero cada tzadik "se quema ante el palio de su compañero", de modo que cada uno tiene su propia medida y su comprensión tiene un límite. Luego el texto vuelve a la revelación del Rey de los reyes de reyes.

בחינת הוא ושמך לבד שלמעלה מההשתלשלות העולמות בחי' מהותו ועצמותו אז הי' יציאת מצרים כו'.

el nivel de "Él y Su Nombre únicamente", que está por encima de la cadena descendente de los mundos, el nivel de Su ser y esencia; entonces tuvo lugar el Éxodo de Egipto, etc.

Esa revelación fue la de "Él y Su Nombre únicamente": la esencia de D'os, por encima de toda la cadena de los mundos y más allá de todo límite. Por eso pudo sacar a Israel de Mitzrayim, el ámbito de lo limitado.

(ועמ"ש מענין בחינות מצרים ויציאת מצרים בד"ה בחדש השלישי⁴³ לצאת בניי מאמ"צ ובד"ה אני הויי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים ס"פ שלח):⁴⁴

(Y véase lo escrito acerca de los niveles de Egipto y del Éxodo de Egipto en el discurso que comienza "En el tercer mes después de que los Hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto", y en el discurso que comienza "Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto", al final de Parshas Shelaj.)

El texto remite a dos maamarim sobre Egipto y el Éxodo: uno sobre "En el tercer mes" (en Torah Ohr, Yitro), y otro, al final de Parshas Shelaj, sobre el versículo que concluye el Shemá: "Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto".

SECCIÓN 4 • 111-16

Dos matzot y el maror

11 ב והנה כדי שיהי בחי גילוי זה היו צריכים לאכול מצה. וענין מצה הוא ע"ד שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)⁴⁵ אין התינוק יודע לקרות אבא⁴⁶ ואימא עד שיטעום דגן⁴⁷

2. Ahora bien, para que se produjera este nivel de revelación, tenían que comer matzá. El asunto de la matzá es semejante a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot, folio 40, al final de la cara a): «Un niño no sabe llamar "padre" y "madre" hasta que prueba cereal».

Capítulo 2. Para recibir esta revelación, Israel tuvo que comer matzá. El Talmud dice que un niño no puede llamar «padre» y «madre» hasta que ha probado cereal.

הנה יש בבחי דגן כח שעל ידו יוכל התינוק להכיר אביו ואמו כמ"כ ע"י בחי מצה הכירו את אלקות בחי מהותו ועצמותו דע את אלקי אביך⁴⁸ לשון הכרה והרגשה כו'.

Ahora bien, en el cereal hay una fuerza por medio de la cual el niño puede reconocer a su padre y a su madre. Del mismo modo, por medio de la matzá reconocieron la Divinidad, el nivel de Su ser y esencia: «Conoce al D'os de tu padre»; «conocer» expresa reconocimiento y percepción, etc.

El cereal le da al niño la capacidad de reconocer a sus padres; de igual manera, la matzá, pan hecho de cereal, le dio a Israel la capacidad de reconocer el propio ser de D'os. En «Conoce al D'os de tu padre», «conocer» significa reconocimiento y percepción.

12 והנה יש ב' בחי מצה⁴⁹ א' שהי קודם חצות וזו צריכה שמור ושמרתם את המצות⁵⁰ כו'.

Ahora bien, hay dos niveles de matzá. El primero fue antes de la medianoche, y este requiere vigilancia: "Y cuidarán las matzot", etc.

Había dos niveles de matzá. La primera, que se comía antes de la medianoche, requería vigilancia para que no fermentara, como dice el versículo: "Y cuidarán las matzot".

והבי' שהוא בחי' עד שנגלה כו' שם נאמר לא הספיק בצקת של אבותינו כו' שאינה באה לידי חימוץ כלל.

Y el segundo es el nivel de “hasta que se reveló...”, etc.; allí se dice: “La masa de nuestros padres no tuvo tiempo...”, etc., pues no llega a fermentar en absoluto.

El segundo llegó con la revelación después de la medianoche; de él dice la Hagadá que “la masa no tuvo tiempo”, pues no podía fermentar en absoluto. Esto comienza a responder la pregunta del párrafo 2.

13 וצריך להבין ענין חמץ ומצה חמץ הוא בחי' הגבהה וההתנשאות ויש בו טעם. ומצה הוא בחי' שאין בה גובה והתנשאות כלל ואין בה טעם כלל.

Debemos comprender el asunto del jametz y la matzá. El jametz representa el nivel de elevación y autoengrandecimiento, y tiene sabor. La matzá representa el nivel que no tiene en absoluto altura ni autoengrandecimiento, y tampoco tiene sabor alguno,

El jametz, pan leudado, se eleva y tiene sabor: representa la elevación y el autoengrandecimiento. La matzá no se eleva y no tiene sabor: carece de altura y de autoengrandecimiento.

כמארז"ל בלע מצה יצא⁵¹ וכמ"כ בעבודה ענין מצה הוא בחי' ביטול בטל רצונך⁵² כו' וזה הי' בחי' מצה הראשונה שאכלו קודם חצות היינו אתעדל"ת בחי' בטל רצונך כו'.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Si uno tragó matzá, cumplió [su obligación]”. Del mismo modo, en el servicio Divino, la matzá representa el nivel de la autoanulación (bitul): “Anula tu voluntad”, etc. Este fue el nivel de la primera matzá, que comieron antes de la medianoche; es decir, un despertar desde abajo, el nivel de “Anula tu voluntad”, etc.;

La matzá tiene tan poco sabor que quien la traga sin saborearla cumple la mitzvá. En el servicio Divino, la matzá representa la autoanulación: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”; esta fue la primera matzá, que comieron antes de la medianoche, y representaba el esfuerzo propio de Israel: un despertar desde abajo.

בחי' אתכפייא כו' (ועמ"ש מזה בפ' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה) שלא להיות בחי' גסות הקליפה אם תגביה כנשר⁵⁴ כו'⁵⁵

el nivel de someter (itkafia), etc. (véase también lo escrito acerca de esto en la parashá de Vayakhel, en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda”), para no llegar al nivel de la tosquedad de la kelipá: “Aunque te eleves tan alto como el águila, etc.”

Esta anulación es itkafia, el sometimiento de la propia naturaleza, para no caer en la tosquedad de la kelipá, sobre la cual dice el profeta: “Aunque te eleves tan alto como el águila... de allí te haré bajar”.

וכידוע שבח"י גסות נקרא אבי אבות הטומאה^{56,57} שהוא מקור על התאוות כו' ולכן בבח"י בטל רצונך ממילא היא בח"י אתכפ"א וכמ"ש ובערת הרע⁵⁸ כו'.⁵⁹

Y, como es sabido, el nivel de tosquedad se denomina "el padre de todos los padres de la impureza", pues es la fuente de todos los deseos, etc. Por lo tanto, en el nivel de "Anula tu voluntad" se encuentra, de por sí, el nivel de sometimiento, como está escrito: "Y eliminarás el mal", etc.

La tosquedad, la percepción inflada que una persona tiene de sí misma, se denomina "el padre de todos los padres de la impureza", porque de ella nace todo deseo (el impreso dice על, pero debe leerse כל, "todo"). Por eso, anular la propia voluntad somete el mal por sí mismo, como en "Y eliminarás el mal".

14 וזהו ע"י בח"י מצה גם מלשון מצה ומריכה שהיא מלחמה גדולה לבטל היש כו'.⁶⁰ ובכחינת מצה זו היה ג"כ בח"י מרור על מצת ומרורים יאכלוהו⁶¹

Y esto es mediante el nivel de matzá, también en el sentido de matzá u-merivá («contienda y disputa»), pues se trata de una gran guerra para anular el yesh (la sensación de ser algo), etc. Y en este nivel de matzá también había el nivel de maror (hierbas amargas): «Con matzot y hierbas amargas lo comerán»,

Matzá también se relaciona con matzá en el sentido de contienda, como en matzá u-merivá: anular la propia sensación de ser algo es una gran guerra. La primera matzá se comía junto con maror, hierbas amargas, como dice el versículo: «Con matzot y hierbas amargas lo comerán».

כי בחינת מצה זו בח"י בטל רצונך לא היו יכולים לבוא אליו כ"א ע"י בח"י מרור בחינת מרירות כו'.

pues a este nivel de matzá, el nivel de «Anula tu voluntad», no podían llegar sino mediante el nivel de maror, el nivel de la amargura, etc.

A la anulación de «Anula tu voluntad» solo se podía llegar mediante el maror, la amargura: un sentimiento amargo por la distancia de uno respecto de D'os, como explica el párrafo siguiente.

דהנה כפי סדור הקערה הוא מרור באמצע בח"י קו האמצעי⁶² ולכאורה הי' צריך להיות המרור בקו שמאל

Pues bien, según la disposición del plato del séder, el maror está en el medio, en el nivel de la línea central. Sin embargo, a primera vista, el maror debería estar en la línea izquierda,

En el plato del séder, tal como está dispuesto, el maror ocupa el lugar del medio, correspondiente a la línea central de las Sefirot. Cabría esperar que estuviera en la línea izquierda, el lado de Guevurá, ya que la amargura es una forma de severidad.

כי הוא בחי' גבורות⁶³ כו' (כמבואר בסעי' בפלי"א וכמ"ש ג"כ) (לקמן)⁶⁴ בפ' במדבר בד"ה וידבר כו' מענין הג' לויים.

pues corresponde al nivel de las Guevurot (contenciones), etc. (como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 31, y como también está escrito) (más adelante), en la parashá de Bamidbar, en el discurso que comienza «Y habló», etc., acerca de las tres familias de levitas.

La amargura pertenece a las Guevurot, como explica Tanya, capítulo 31, y como enseña también un discurso sobre la parashá de Bamidbar al tratar de las tres familias de levitas.

מררי הוא בחי' המרירות כו' ע"ש וכ"ה בלק"ת מהאריז"ל פי' נשא והוא מבחינת גבורות כו' ועמ"ש מענין מררי בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁶⁵

Merari corresponde al nivel de la amargura (merirut), etc.; véase allí. Y así también se afirma en Likkutei Torah del Arizal, parashá de Nasó; pertenece al nivel de las Guevurot, etc. Véase también lo escrito acerca de Merari en la explicación sobre «Haz un censo de los hijos de Guershón».

Allí, Merari, cuyo nombre se relaciona con merirut (amargura), corresponde al nivel de la amargura; asimismo, Likkutei Torah del Arizal sobre Nasó lo ubica en las Guevurot. El texto también remite a la explicación sobre el censo de los hijos de Guershón en la parashá de Nasó.

אך מפני זה הוא בקו האמצעי מפני שבחינת מרירות מעוררת המשכת רחמים רבים כי בחי' רחמים אינו שייך כ"א על מי שהוא במדרגה התחתונה ואין טוב לו

Sin embargo, por esta razón está en la línea central: porque el nivel de la amargura suscita la atracción de abundante compasión. Pues la compasión solo se aplica a quien se encuentra en un nivel inferior y no está bien;

¿Por qué, entonces, está el maror en la línea central? Porque la amargura suscita una abundancia de compasión divina, y la compasión se aplica únicamente a quien está en una condición inferior y carece de bienestar.

אבל על מי שהוא במדרגה העליונה ולא חסר לו כלל לא שייך עליו רחמנות כלל ומפני זה בחינת רחמים הוא בחינת קו האמצעי.

pero a quien se encuentra en un nivel superior y no le falta absolutamente nada no se le aplica en absoluto la compasión. Por esta razón, el nivel de la compasión corresponde al nivel de la línea central.

Nadie se compadece de quien no carece de nada. La compasión corresponde a la línea central, entre la bondad y la contención; por eso el maror, que la suscita, está ubicado en el medio.

15 ולעורר בחינת רמים רבים הוא על ידי בחי' מרירות כשמתבונן בשכלו איך שחיות כל העולמות הוא רק בחינת זיו ושם בלבד

Para despertar una gran compasión, se requiere el nivel de amargura: cuando uno contempla con su intelecto cómo la fuerza vital de todos los mundos no es más que un resplandor y un nombre.

La compasión se despierta por medio de la amargura, y esta surge de la contemplación: uno piensa que la vida de todos los mundos no es más que el resplandor y el Nombre de D'os.

אבל מהותו ועצמותו ית' אני הוי' לא שנית⁶⁶ אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

Pero Su ser y Su esencia, bendito sea: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado”, etc.

El ser propio de D'os, en cambio, no es afectado por los mundos: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado”, y lo mismo después de que fue creado.

בחי' הוא ושמו לבד ואין פועלים בו שום שינוי כי אין לו תחלה ולא תכלה כו'

Este es el nivel de “Él y solo Su Nombre”; ellos no producen ningún cambio en Él, pues Él no tiene principio ni fin, etc.

Este es el nivel de “Él y solo Su Nombre”: los mundos no producen ningún cambio en Él, pues no tiene principio ni fin.

ואזי תשתפך במר נפשו ויבא לידי מרירות גדולים איך שהוא רחוק מאלקות ועל ידי זה מעורר בחינת רמים רבים כו'

Entonces derramará [su corazón] con la amargura de su alma y llegará a sentir una gran amargura al comprender cuán lejos está de la Divinidad; y por medio de esto despertará una gran compasión, etc.

Al ver cuán lejos está él mismo de la Divinidad, la persona derrama su corazón con amargura. Esa amargura despierta la gran compasión de D'os.

וכמו שאומרים בכל יום ביוצר אור המלך המרומם לבדו הוי' היינו כנ"ל מה רבו מעשיך⁶⁷ ה' כולם בחכמה עשית כו' הוא רק מבחינת המלך בחינת מלכות שם בלבד.

Y como decimos cada día en [la bendición de] Yotzer Or: “El Rey, que solo está enaltecido”, etc. Esto significa, como se explicó antes, que “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Con sabiduría las hiciste todas”, etc., proviene únicamente del nivel de “el Rey”, el nivel de Maljut: solo un nombre.

La bendición diaria Yotzer Or expresa esta idea. “El Rey” se refiere a lo que se dijo antes: “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá!”, que la bendición menciona a continuación. Las obras provienen únicamente de D'os como Rey, de Maljut, Su Nombre.

אבל המרומם לבדו כו' היינו כמו שהוא לבדו בחי' הוא ושמנו בלבד הוא מרומם שאין לו ערך ושינוי כלל אין ערוך לך כו'

Pero “que solo está enaltecido”, etc., significa que, tal como Él está solo —el nivel de “Él y solo Su Nombre”—, está enaltecido, pues no hay comparación posible con Él ni cambio alguno en Él: “No hay nadie comparable a Ti”, etc.

Pero “que solo está enaltecido” se refiere a D'os tal como está solo, “Él y solo Su Nombre”, más allá de toda comparación y cambio, como dice también esa misma plegaria: “No hay nadie comparable a Ti”.

המתנשא מימות עולם ואם כן הרחמנות גדולה עלינו ומפני זה אנו אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו⁶⁸ כו'.

“Enaltecido desde los días de antaño”. Por lo tanto, hay una gran razón para que se tenga compasión de nosotros; y por eso decimos: “Con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”, etc.

Él está “enaltecido desde los días de antaño”, muy por encima de los mundos; por eso nosotros, que estamos muy lejos de Él, necesitamos enormemente Su compasión. De ahí que la plegaria continúe: “Con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב.⁶⁹ וז"ש בחנה והיא מרת נפש⁷⁰ ועל ידי זה ותתפלל על ה'. עמ"ש בד"ה לא תהיה⁷¹ מכשלה.

(Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Y he aquí, un candelabro de oro”. Y esto es lo que se dice de Janá: “Y estaba amargada de alma”; y por medio de esto, “Y oró a D'os” [al, literalmente: “sobre”]. Véase lo escrito en el discurso que comienza: “Ninguna sufrirá aborto”.

El texto remite a la explicación de “Y he aquí, un candelabro de oro”, en Likkutei Torah, Behaaloseja. También Janá estaba “amargada de alma” y, por medio de esto, oró a D'os (el versículo dice al, literalmente “sobre”); el texto remite al discurso de Torah Ohr sobre “Ninguna sufrirá aborto” (la edición impresa dice מכשלה, que se lee משכלה, como señala la nota de Kehot).

וזהו וימררוהו כו'⁷² ועל ידי זה ותשב באיתן קשתו⁷³ עמ"ש מענין איתן בד"ה ראה אנכי נותן.⁷⁴ ובחרכי ובקשתי⁷⁵ היינו בצלותי ובעותי⁷⁶ וזהו ענין מרור קו האמצעי כו'.

Y esto es “Lo amargaron”, etc., y por medio de ello, “Pero su arco permaneció firme (eitan)”; véase lo escrito acerca del concepto de eitan en el discurso que comienza “Miren, pongo ante ustedes”. Y “con mi espada y con mi arco” significa “con mi plegaria y con mi súplica”. Y este es el concepto del maror como línea media, etc.

Así también ocurrió con Yosef: “lo amargaron” y, por medio de ello, “su arco permaneció firme”. Las palabras de Yaakov, “con mi espada y con mi arco”, se interpretan como “con mi plegaria y con mi súplica”, tal como las traduce el Targum; la amargura conduce a la plegaria, que atrae compasión, y por eso el maror corresponde a la línea media.

ועל ידי זה יכולים לבא לבחי' מצה הנ"ל בחינת בטל רצונך כו' בחינת אתכפיה בלי טעם ובלי שום התנשאות והגבהה וצריכה שמור ושמרתם את המצות⁷⁷ שלא תבא לידי חימוץ ח"ו הגבהה והתנשאות

Y por medio de ello se puede llegar al nivel de la matzá mencionado antes, el nivel de “Anula tu voluntad”, etc., el nivel de la sumisión (itkafia), sin sabor y sin ninguna exaltación ni elevación de sí mismo. Y requiere resguardo: “Y cuidarán las matzot”, para que no llegue a fermentar, D'os no lo permita, [es decir,] a la elevación y la exaltación de sí mismo

La amargura abre el camino a la matzá de “Anula tu voluntad”, una sumisión del yo sin “sabor” ni exaltación de sí mismo. Esta matzá necesita resguardo, para que no se convierta en jametz, es decir, en exaltación de sí mismo.

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך ושמירה אחת.⁷⁸ ועיין בזח"ב) (דקל"א⁷⁹ א') בענין ליל שמורים.^{80, 81, 82} (ודל"ה

ב').⁸³

(Y véase el Pardes, en Erjei HaKinuyim, la entrada “Y un solo resguardo”; y véase el Zohar, Parte II) (131a), acerca del concepto de “una noche de resguardo” (leil shimurim) (y 38b);

El texto cita fuentes sobre el resguardo: el Pardes, que (según lo cita la nota de Kehot) explica que necesita resguardo porque la kelipá la rodea, y el Zohar, acerca de “una noche de resguardo”.

ור"פ בראשית גבי כשושנה בין החוחים⁸⁴ לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה⁸⁵ כו'⁸⁶ ועיין מ"ש בד"ה צו את בני⁸⁷ ישראל את קרבני כו' תשמרו להקריב לי.⁸⁸

y al comienzo de Parshat Bereshit, acerca de “como un lirio entre las espinas”: “para rodearla, a la Comunidad de Israel, y protegerla”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel: Mi ofrenda”, etc., “cuidarán de ofrecerme”.

En la apertura del Zohar, el “lirio entre las espinas”, la Comunidad de Israel, está rodeado y protegido. El texto también remite al discurso sobre “Ordena a los hijos de Israel: Mi ofrenda... cuidarán de ofrecerme”, en Likkutei Torah, Pinjas.

שארז"ל שמור זו משנה⁸⁹ כו' והיינו לפי שבתורה שבעל פה הוא גילוי רצה"ע כו' ע"ש.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Cuidar’ se refiere a la Mishná”, etc.; y esto se debe a que en la Torá Oral se revela la voluntad suprema, etc.; véase allí.

Ese discurso explica la enseñanza de los Sabios de que “cuidar” se refiere a la Mishná: la Torá Oral revela la voluntad suprema. Por tanto, el resguardo está vinculado con la revelación de la voluntad de D'os.

ועי' עוד בפרדס ערך מצה⁹⁰ ודבריו יובן עפמ"ש בד"ה זכור ושמור בדבור אחד⁹¹ נאמרו ועיין ברבות ר"פ עקב (דף רצ"ב ב') על פסוק ושמר ה' לך כו'

Y véase también el Pardes, la entrada “Matzá”; sus palabras se comprenderán a partir de lo escrito en el discurso que comienza “‘Recordar’ y ‘Cuidar’ fueron dichos en una sola expresión”. Y véase el Midrash Rabá, al comienzo de Parshat Ekev (folio 292b), acerca del versículo “Y D'os te guardará”, etc.,

El Pardes, bajo la entrada “Matzá”, interpreta shemurá (“resguardada”) como una novia que espera a su esposo; y el discurso de Torah Ohr sobre “‘Recordar’ y ‘Cuidar’” interpreta shamor como esperar, como en “y su padre guardó el asunto” (ambas referencias según las notas de Kehot). El texto también remite al Midrash Rabá sobre “Y D'os te guardará”.

ושמרתם את המצות כו' ועיין מ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו ומ"ש במ"א ע"פ לעבדה ולשמרה.⁹² “Y cuidarán las matzot”, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Mis Shabatot guardarán”, y lo escrito en otro lugar acerca de “para trabajarla y cuidarla”.

La referencia continúa con “Y cuidarán las matzot”. El texto agrega el final del discurso sobre “Mis Shabatot guardarán” y una explicación, en otro lugar, de “para trabajarla y cuidarla”.

וזה היה הכל בחי מצה ראשונה בחינת אתעדל"ת שהיו ישראל עושים ועי"ז היה אחר כך אחר הצות בחי מצה שניה בחי ביטול ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'.⁹³

Y todo esto era el nivel de la primera matzá, el nivel del despertar desde abajo que Israel realizaba; y por medio de ello llegó después, pasada la medianoche, el nivel de la segunda matzá, el nivel de la autoanulación, cuando el Rey de reyes de reyes se reveló a ellos, etc.

Todo esto —la amargura y la matzá resguardada— pertenece a la primera matzá, el esfuerzo propio de Israel desde abajo. Por medio de ello llegó la segunda matzá, después de la medianoche: una autoanulación suscitada por la revelación del Rey de reyes de reyes.

16 ובחי מצה זו היא שלא הספיק בצקת כו' שאינה צריכה שימור כלל שאינה באה לידי חימוץ כלל מחמת שנגלה עליהם כו'

Y este nivel de matzá es «la masa no tuvo tiempo», etc.: no necesita en absoluto ser vigilada, pues no llega a leudar en absoluto, porque [el Rey] Se reveló a ellos, etc.

La segunda matzá es aquella de la que se dice que «la masa no tuvo tiempo». No necesita vigilancia, porque la revelación del Rey hizo imposible que leudara.

והיא בחיי ביטול אמיתי שאין יכול לבא לידי בחינת הגבהה והתנשאות כלל ונגלה עליהם בחיי זו כדי שיהיה יציאת מצרים

Y es el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), que no puede llegar en absoluto al nivel de elevación y autoensalzamiento. Este nivel se reveló a ellos para que pudiera tener lugar el Éxodo de Egipto;

Es una verdadera autoanulación, en la que no puede surgir en absoluto el autoensalzamiento. Este nivel se reveló para que pudiera tener lugar el Éxodo.

כי מחמת שהיו אז ישראל במדרגה שפלה מאד משוקעים בין הקליפות כידוע לא היו יכולים לצאת מבחי זו עד שנגלה עליהם כוי

pues, dado que entonces Israel se encontraba en un nivel muy bajo, sumergido entre las kelipot, como es sabido, no podía salir de ese estado hasta que [el Rey] Se reveló a ellos, etc.;

Israel se encontraba entonces en un nivel muy bajo, sumergido entre las kelipot, las fuerzas de ocultamiento, y no podía salir de ese estado hasta que D'os Se reveló a ellos.

ועל ידי גילוי הארה גדולה כזו היו יכולים לצאת כוי ולא היה בה מרור כלל כי היה גילוי מלמעלה למטה הארה גדולה כנ"ל ולא תוכל לבא לידי חימוץ

y mediante la revelación de una iluminación tan grande pudieron salir, etc. Y no hubo en ella maror en absoluto, pues fue una revelación de arriba hacia abajo, una gran iluminación, como se mencionó anteriormente, y no podía llegar a leudar.

Solo una iluminación tan grande podía sacarlos de allí. Esta matzá no necesitaba maror, pues provenía de arriba hacia abajo: una revelación que no dejaba lugar para que la masa leudara.

אבל מצה הראשונה היי עבודתם מלמטה למעלה (ועמ"ש עוד מענין ב' בחינות מצה הנ"ל ע"פ ששת ימים תאכל מצות)^{94,95} ולכן היו צריכים מרור כוי לעורר רחמים רב ים.

Pero [en cuanto a] la primera matzá, su servicio era de abajo hacia arriba (y véase también lo que está escrito sobre los dos niveles de matzá mencionados anteriormente, acerca de «Seis días comerás matzot»); por eso necesitaban maror, etc., para despertar abundantes misericordias.

La primera matzá correspondía al servicio de Israel de abajo hacia arriba, y por eso necesitaba maror, amargura, para despertar las abundantes misericordias de D'os. El texto remite a su explicación de las dos matzot acerca de «Seis días comerás matzot», en Likkutei Torah, Tzav.

וזהו שאנו אומרים מרור זה שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שמררו המצרים⁹⁶ את חיי אבותינו

Y esto es lo que decimos: «Este maror que comemos, ¿por qué motivo? Porque los egipcios amargaron la vida de nuestros padres

Las palabras de la Hagadá acerca del maror corresponden a esto: lo comemos «porque los egipcios amargaron la vida de nuestros padres».

במצרים אבותינו הם המדות כידוע וחיי אבותינו הם המוחין שבמדות ובחינת מצרים ממררים את המדות כו' (ועמ"ש מזה בפ' שמות בד"ה קול דודי):⁹⁷

en Egipto». «Nuestros padres» son los atributos emocionales (midot), como es sabido, y «la vida de nuestros padres» es el intelecto (mojin) dentro de los atributos emocionales; y el nivel de Egipto amarga los atributos emocionales, etc. (Y véase lo que está escrito sobre esto en Parshat Shemot, en el discurso que comienza «La voz de mi amado».)

«Nuestros padres» son los midot, las emociones, y «la vida de nuestros padres» es el mojin, el intelecto dentro de las emociones que les da vida. «Egipto», el estado de constricción, amarga estas emociones; el texto remite al discurso de Torah Ohr sobre «La voz de mi amado», en Shemot.

SECCIÓN 5 • 117

La voz

17 ג ועתה יובן פ"י הפסוק קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים כו' דקאי על יציאת מצרים כו'

3. Ahora se comprenderá la explicación del versículo: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas”, etc., pues se refiere al Éxodo de Egipto, etc.

El capítulo 3 vuelve al versículo. Con los fundamentos ya establecidos, el maamar puede explicar ahora “La voz de mi amado... saltando sobre las montañas” como una descripción del Éxodo.

פ"י קול הוא בחי' המשכה⁹⁸ בלשון פסוק ואינו דוקא קול גשמי דהיינו בחי' הדבור דאדרבה זה נקרא קול זוטא שנמשך מן המדות אל הדבור ה' מוצאות הפה כו'

La explicación es que kol (“voz”) es el nivel de una emanación, según el lenguaje del versículo. No se refiere necesariamente a una voz física, es decir, al nivel del habla; por el contrario, esta es llamada la “voz pequeña” (kol zuta), que se extiende desde los atributos emocionales (midot) hacia el habla, [a través de] los cinco puntos de articulación de la boca, etc.

En el versículo, “voz” (kol) significa una emanación, no necesariamente un sonido físico. El habla ordinaria es solo la “voz pequeña”, que transmite las emociones hacia el exterior mediante los cinco órganos de articulación: la garganta, el paladar, la lengua, los dientes y los labios.

ויש קול גדול ולא יסף⁹⁹ היינו בחינת קלא פנימאה דלא אשתמע¹⁰⁰ כי בחינת קול זוטא הנ"ל נקרא קלא דאשתמע^{101, 102} ובחינת קול גדול הנ"ל הוא קלא דלא אשתמע

Y existe una “voz grande que no cesó”, que es el nivel de la voz interior que no se oye (kala peni-ma’ah delo ishtema). Pues el nivel de la “voz pequeña” mencionado antes se llama “la voz que se oye”, y el nivel de la “voz grande” mencionado antes es “la voz que no se oye”.

En el Sinaí hubo una “voz grande que no cesó”, que el Zóhar llama la voz interior que no se oye. El habla es “la voz que se oye”; la “voz grande” es una voz que no se oye.

(עיין מענין קול גדול ברבות יתרו ס"פ כ"ח וס"פ כ"ט. במדבר רבה ס"פ בלק) (סוף ד' רע"ט).

(Véase acerca de la “voz grande” en Midrash Rabbah, Yitró, al final de la sección 28 y al final de la sección 29; Bamidbar Rabbah, al final de Balak) (final del folio 279).

El texto cita fuentes acerca de la “voz grande” en Midrash Rabbah, en Yitró y al final de Balak.

ובזח"א בראשית (דף נ' ע"ב. דר"י ע"א)¹⁰³ ח"ב (קל"ז א'). ח"ג (דרס"א א'). ועיין מ"ש מענין קול סד"ה הבאים ישרש^{104, 105} ובד"ה וכל העם רואים.^{106, 107}

Y en el Zóhar, parte I, Bereshit (folio 50b; folio 210a); parte II (137a); parte III (261a). Véase también lo escrito acerca de kol al final del discurso que comienza “Los que vienen, echarán raíces”, y en el discurso que comienza “Y todo el pueblo veía”.

Se añaden pasajes del Zóhar y dos discursos de Torah Ohr acerca de kol: sobre “Los que vienen, echarán raíces” (Shemot) y sobre “Y todo el pueblo veía las voces” (Yitró).

ובד"ה הקל קול יעקב^{108, 109} ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע.^{110, 111} ובד"ה משה ידבר^{112, 113} ובענין מהרה ישמע כו' קול חתן וקול כלה כו'

Y en el discurso que comienza “La voz es la voz de Yaakov”, y en el discurso que comienza “Y hubo una voz por encima del firmamento”, y en el discurso que comienza “Moshe hablaba”, y acerca de “Pronto se oirá”, etc., “la voz del novio y la voz de la novia”, etc.

Se enumeran otros discursos acerca de kol: sobre “La voz es la voz de Yaakov”, sobre la “voz por encima del firmamento” de Yejezkel, sobre “Moshe hablaba” (Torah Ohr, Yitró) y sobre la bendición nupcial “la voz del novio y la voz de la novia”.

והיינו בחיי המשכה מההעלם אל הגילוי היינו מן השכל אל המדות או אל השכל מלמעלה מן השכל שנמשך הכל מהעלם אל הגילוי נקי קול בחינת המשכה וכמ"כ הוא כאן שנגלה עליהם מלך כו'

Esto es el nivel de una emanación desde lo oculto hacia lo revelado; es decir, desde el intelecto hacia los atributos emocionales, o hacia el intelecto desde aquello que está por encima del intelecto. Todo lo que se extiende desde lo oculto hacia lo revelado se llama kol ("voz"), el nivel de una emanación. Del mismo modo, aquí se reveló ante ellos el Rey, etc.,

En todos estos casos, "voz" es la emanación de algo desde lo oculto hacia lo revelado: del intelecto a la emoción, o hacia el intelecto desde aquello que está por encima del intelecto. Del mismo modo, la revelación del Rey durante el Éxodo es una "voz".

הארה גדולה שלמעלה מהשתלשלות מהותו ועצמותו כו' נקרא גם כן בחינת קול המשכה מההעלם אל הגילוי. (ופירוש הנה זה בא עמ"ש לקמן בענן והגדת לבנך כו' בעבור זה ¹¹⁴ כו'):

una gran iluminación que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Su ser y Su esencia, etc., también se llama el nivel de "voz": una emanación desde lo oculto hacia lo revelado. (Y para la explicación de "He aquí que este (zeh) viene", véase lo escrito más adelante acerca de "Y le contarás a tu hijo", etc., "por causa de esto (zeh)", etc.)

La gran iluminación que está por encima de la cadena de los mundos, el ser mismo de D'os, se extendió desde lo oculto hacia lo revelado: esto es "la voz de mi amado". La palabra zeh en "He aquí que este viene" se explica más adelante, en relación con "por causa de esto (zeh)" de la Hagadá.

SECCIÓN 6 • 118

Saltando sobre las montañas

18 מדלג על ההרים כו'. שבחיי הארה גדולה לגילוי זה בא עליהם דרך דילוג ולא כסדר השתלשלות שהוא

דרך עילה ועלול שיש ערך ושייכות זה לזה

"Saltando sobre los montes", etc.: el nivel de esta gran iluminación para esta revelación llegó a ellos mediante un salto, y no siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que procede mediante causa y efecto, donde hay proporción y relación entre uno y otro;

"Saltar" significa que la revelación pasó por alto el orden habitual de los mundos. Ese orden, hishtalshelut, es una cadena de causa y efecto, en la que cada nivel guarda proporción y relación con el siguiente.

כמו עד"מ מברשי אחזה¹¹⁵ שהדבור נמשך מהמחשבה ומחשבה ממדות ומדות משכל כל זה נקי בחי השתלשלות כו'.

como en la analogía de “Desde mi carne percibo”: el habla deriva del pensamiento, el pensamiento de los atributos emocionales (midot), y estos del intelecto; todo esto se denomina el nivel de hishtalshelut, etc.

Las palabras de Iyov, “Desde mi carne percibo [a D'os]”, presentan el alma humana como modelo: el habla surge del pensamiento, el pensamiento de las emociones y las emociones del intelecto. Cada etapa se desarrolla a partir de la anterior; a esto se lo llama hishtalshelut.

אבל בחינת גילוי זה שהיה בשעת יציאת מצרים שנגלה עליהם מלך כו'. מבחינת הוא ושמך לבד שלמעלה מהשתלשלות והארה כזו אינה יכולה לבא בדרך השתלשלות רק דרך דילוג

Pero este nivel de revelación, que tuvo lugar en el momento del Éxodo de Egipto, cuando el Rey, etc., se reveló a ellos, [provenía] del nivel de “Él y Su Nombre solamente”, que está por encima de hishtalshelut; y una iluminación así no puede llegar mediante hishtalshelut, sino únicamente mediante un salto;

La revelación del Éxodo provenía de “Él y Su Nombre solamente”, que está por encima de toda la cadena. Una iluminación así no puede descender paso a paso; solo puede “saltar”.

כמו עד"מ א' שמדלג מהר להר אחר שרחוק ממנו שאינו יכול לילך לשם רק דרך דילוג יכול לדלג עליו כו'

como en la analogía de alguien que salta de un monte a otro monte que está lejos: no puede llegar allí caminando, y solo mediante un salto puede pasar hasta él, etc.;

Es como alguien que debe llegar a un monte distante: no puede caminar hasta allí, pero sí puede saltar para alcanzarlo.

כמ"כ כאן נגלה עליהם בחי והארה גדולה כזו מלמעלה למטה לפי שלא ערכם דרך דילוג והיינו ובמורא גדול¹¹⁶ זה גילוי שכינה

Del mismo modo aquí: tal nivel y una iluminación tan grande se revelaron a ellos de arriba hacia abajo, sin guardar proporción con ellos, mediante un salto. Esto es “y con gran temor”: la revelación de la Shejiná;

Así, la gran iluminación descendió de arriba hacia abajo, sin guardar proporción alguna con el nivel de Israel. La Hagadá interpreta “y con gran temor” como la revelación de la Shejiná.

היינו שנגלה עליהם בחיי מלך בחיי הוא ושמו לבד ונגלה עליהם בגילוי כ"כ עד שנפל עליהם מורא גדול ופחד מפני ה' כמ"ש או הנסה אלקים לבא¹¹⁷ לקחת לו גוי מקרב גוי כו'.

es decir, el nivel del Rey, el nivel de "Él y Su Nombre solamente", se reveló a ellos, y se reveló de forma tan manifiesta que cayó sobre ellos un gran temor y temor reverencial a D'os, como está escrito: "¿Acaso D'os se aventuró a venir y tomar para Sí una nación de en medio de otra nación?", etc.

El Rey, "Él y Su Nombre solamente", se reveló de forma tan manifiesta que cayó sobre ellos un gran temor reverencial a D'os. Las palabras de Moshé, "¿Acaso D'os se aventuró a venir y tomar para Sí una nación de en medio de otra nación?", describen esta revelación, que concluye con "y con grandes terrores".

מדלג על ההרים בזכות¹¹⁸ הרים היינו אבות¹¹⁹ וכמ"ש בגמרא (פרק קמא דראש השנה דף י"א א') ובמדרש (שמות רבה פרשה ט"ו)

"Saltando sobre los montes": por el mérito de los montes, es decir, los Patriarcas, como está escrito en la Guemará (primer capítulo de Rosh Hashanah, folio 11a) y en el Midrash (Shemos Rabbah, sección 15);

El Talmud y el Midrash dicen que D'os "saltó sobre los montes" por el mérito de los Patriarcas, a quienes se llama montes.

והיינו שעל ידי פסח מצה ומרור שאכלו שהם בחיי ג' קוין היו מעוררים למעלה בחיי אורות עליונים שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות¹²⁰ ועל ידם היה בחיי דילוג בחיי ונגלה מדלג כו'

es decir, mediante la ofrenda de Pésaj, la matzá y el maror que comieron, que corresponden al nivel de las tres líneas, despertaron Arriba el nivel de las luces supremas, que son Avraham, Yitzjak y Yaakov, los atributos emocionales de Atzilut; y por medio de ellos tuvo lugar el salto, el nivel de "y Él se reveló saltando", etc.

La ofrenda de Pésaj, la matzá y el maror corresponden a las tres líneas: derecha, izquierda y central. Al comerlos, Israel despertó a los Patriarcas supremos, Avraham, Yitzjak y Yaakov, los atributos de Atzilut; por medio de ellos se produjo el "salto".

והנה בשיר השירים נאמר בלשון דילוג ובתורה נקרא בלשון פסח כמ"ש ופסח ה' על הפתח¹²¹ והוא ג"כ דילוג וקפיצה

Ahora bien, en Shir HaShirim se habla en términos de saltar, y en la Torá se lo denomina con el término pésaj («pasar por encima»), como está escrito: «Y D'os pasará por encima de la puerta»; esto también es saltar y brincar.

El Cantar habla de «saltar», mientras que la Torá usa pésaj, «pasar por encima»: «Y D'os pasará por encima de la puerta». Ambas expresiones significan saltar y brincar.

והענין הוא שבתורה נאמר לאיזה מקום היה הדילוג דהיינו על הפתח היינו בחי' מלי' זה השער להי' ¹²² כו'.

La cuestión es que la Torá dice hacia qué lugar fue el salto: «por encima de la puerta», es decir, el nivel de Maljut: «Esta es la puerta de D'os», etc.;

La Torá agrega adónde se dirigió el salto: «por encima de la puerta». La puerta es Maljut, «la puerta de D'os».

ראשית חכמה יראת ¹²³ הי' כו' והיינו בחינת מלכות הנקרא מלכות כל עולמים ¹²⁴ שיורדת להחיות כל עולמים ונגלה בחי' מלך כו'

«El comienzo de la sabiduría es el temor de D'os», etc. Esto es el nivel de Maljut, que es llamada «el reinado de todos los mundos» y desciende para dar vida a todos los mundos; entonces se reveló el nivel de Rey, etc.,

«El comienzo de la sabiduría es el temor de D'os»: el temor reverencial es la entrada a todo servicio. Maljut es «el reinado de todos los mundos», que desciende para dar vida a los mundos; en ella se produjo la revelación del Rey.

הארה גדולה הנ"ל בבחי' מלי' היינו בגילוי שנקרא פתח כו' שיכול להיות ובמורא גדול שיהיה פחד ויראה מפני הי' שזה נק' זה השער כו'

la gran iluminación mencionada antes, en el nivel de Maljut, es decir, en revelación, que es llamada «puerta», etc., para que pudiera haber «y con gran temor», es decir, temor y reverencia ante D'os; pues a esto se lo llama «Esta es la puerta», etc.:

La gran iluminación llegó a Maljut, la «puerta», para que pudiera sentirse como «gran temor», el temor de D'os. Por eso Maljut es llamada «la puerta».

זהו התחלת עבודת הי' בחינת יראה כו' רק שאז נגלה עליהם בבחי' זו הארה מבחינת מלך הוא ושמך כו'.

este es el comienzo del servicio a D'os, el nivel del temor reverencial, etc. Sin embargo, en aquel momento se les reveló, en este nivel, una iluminación del nivel de Rey: «Él y Su Nombre», etc.

El temor reverencial es el comienzo del servicio a D'os. Sin embargo, en el Éxodo este temor surgió de una revelación del Rey, «Él y Su Nombre», desde una altura muy superior.

וזהו ובמורא גדול כו'. וזהו ופסח ה' על הפתח כו' שנגלה עליהם בבחי' פתח¹²⁵ (ועיין בפ' אמור דף צ"ה ע"א¹²⁶ בפ"י פתחי לי)^{127, 128}

Y esto es «y con gran temor», etc. Y esto es «Y D'os pasará por encima de la puerta», etc.: Él se les reveló en el nivel de «puerta» (véase también Parshas Emor, folio 95a, acerca de la explicación de «Ábreme»).

Esto es «con gran temor», y esto es «Y D'os pasará por encima de la puerta»: D'os se reveló en Maljut, la puerta. El texto remite al Zohar en Parshas Emor sobre «Ábreme», que, según cita la nota de Kehot, dice: «Tú eres la abertura por la que Yo entro».

ובשה"ש לא נאמר לאיזה מקום היה הדילוג רק נתפרש באיזה אופן היה הדילוג היינו על ההרים כו'. ויש בזה ב' פירושים.

Y Shir HaShirim no dice hacia qué lugar fue el salto; más bien, especifica de qué manera fue el salto, a saber, «por encima de las montañas», etc. Esto tiene dos interpretaciones:

El Cantar no dice adónde se dirigió el salto; dice cómo: «por encima de las montañas». Esto tiene dos significados.

א' על ההרים בזכותן כנ"ל והב' על ההרים למעלה מן ההרים שהם מדות דאצ"י שהארה הנ"ל היה למעלה מהם דהיינו בחינת מלך כו':¹²⁹

la primera: «por encima de las montañas», por el mérito de ellas, como se mencionó antes; y la segunda: «por encima de las montañas», es decir, por encima de las montañas, que son los atributos emocionales de Atzilut, pues la iluminación mencionada antes estaba por encima de ellos, o sea, el nivel de Rey, etc.

O bien, «por el mérito de» las montañas, los Patriarcas, o bien «por encima» de las montañas: la revelación estaba por encima de los propios atributos de Atzilut, en el nivel del Rey.

SECCIÓN 7 • 119-21

Brincando sobre las colinas

19 ד מקפץ על הגבעות. ארז"ל גבעות הם אמהות.^{130, 131} ולהבין זאת הנה ההפרש בין דילוג¹³² לקפיצה הוא

4. «Saltando sobre las colinas»: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que las colinas son las Matriarcas. Para comprender esto: la diferencia entre dar un salto (dilug) y brincar (kefitzá) es

El capítulo 4 aborda la segunda mitad del versículo, «saltando sobre las colinas», que el Talmud interpreta como «por el mérito de las Matriarcas». Para comprenderlo, primero el maamar define la diferencia entre dar un salto y brincar.

כי דילוג ברגל אי' וקפיצה בבי רגלים וכמבואר במשנה פ"ח דאהלות¹³³ והדולג ממקום למקום והקופץ ממקום למקום¹³⁴

que dar un salto es con un solo pie y brincar, con ambos pies, como se explica en la Mishná, capítulo 8 de Ohalot: «el que da un salto de un lugar a otro y el que brinca de un lugar a otro»

Para dar un salto se usa un pie, y para brincar, ambos. La Mishná de Ohalot menciona las dos acciones —«el que da un salto» y «el que brinca»— como dos movimientos distintos.

(ע"ש בפ"י רבינו עובדיה מברטנורה¹³⁵ ובפ"י המשניות להרמב"ם¹³⁶ וגם בירושלמי פ"ה דביצה¹³⁷ קיפוץ עוקר שתי רגליו כאחת¹³⁸ כו').

(véase allí el comentario de Rabenu Ovadia de Bartenura y el Comentario de la Mishná del Rambam; también el Talmud de Jerusalén, capítulo 5 de Beitzá: «Brincar: levanta ambos pies a la vez», etc.).

Los comentaristas de esa Mishná explican la diferencia. Según el Rambam (tal como lo cita la nota de Kehot), quien da un salto mantiene un pie en el suelo y se impulsa con el otro, mientras que quien brinca levanta del suelo ambos pies a la vez; el Talmud de Jerusalén dice lo mismo acerca de brincar.

ולהבין זה דהנה כל בחי' דילוג והארה גדולה שבאה מלמעלה אינה יכולה להתגלות כי אם בבחינת רגלים

Para comprender esto: todo nivel de salto y de gran iluminación que proviene de Arriba solo puede revelarse en el nivel de los «pies».

Al aplicar esto a lo de Arriba: toda gran iluminación que proviene de Arriba mediante un «salto» solo puede revelarse a través de los «pies», el nivel más bajo, que llega hasta el suelo.

כי זהו הכלל בכל גחינת גילוי אינו נגלה כ"א בבחי' רגלים כו' כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא¹³⁹ כו'

Pues esta es la regla para todo nivel de revelación: solo se revela en el nivel de los «pies», etc., como está escrito: «Y Sus pies se posarán en aquel día», etc.,

Esta es una regla general: la revelación llega a través de los «pies». Por eso, Zejariá dice acerca de la revelación futura: «Y Sus pies se posarán en aquel día».

והארץ הדום רגלי¹⁴⁰ (ועמ"ש בד"ה כיצד מרקדין לפני הכלה כו' ובד"ה למנצח על השמינית וע' בלק"ת ס"פ משפטים¹⁴¹ בד"ה מצות ראיה כו').

y «la tierra es el escabel de Mis pies» (véase también lo escrito en el discurso que comienza «¿Cómo se danza ante la novia?», etc., y en el discurso que comienza «Al director, sobre la Sheminit»; y véase Likkutei Torah, al final de Parshat Mishpatim, en el discurso que comienza «El precepto de presentarse», etc.).

Yeshayahu dice: «la tierra es el escabel de Mis pies»: los «pies» de D'os son el punto donde Él toca el nivel más bajo. El texto remite a otros análisis, entre ellos el Likkutei Torah del Arizal sobre Mishpatim (así lo identifica la nota de Kehot).

ויש ב' בחי' רגלים היינו ב' בחינות בבחינת גילוי והארה הנ"ל בחינת קו הימין וקו השמאל בחי' אהוי"ר כו'.

Y hay dos niveles de «pies», es decir, dos niveles de la revelación y la iluminación mencionadas antes: el nivel de la línea derecha y el de la línea izquierda, el nivel del amor y el temor, etc.

Los dos «pies» son las dos líneas de la revelación, la derecha y la izquierda: el amor y el temor.

והנה ע"י ההרים אבות הנ"ל היה נגלה עליהם הארה הנ"ל רק בבחי' אהבה וימינו תחבקני.¹⁴²

Ahora bien, por medio de las montañas, los Patriarcas mencionados antes, la iluminación mencionada antes se les revelaba solo en el nivel del amor: «y Su diestra me abraza».

Por medio de las montañas —los Patriarcas— la revelación llegó solo a través del amor, el lado derecho, como en «y Su diestra me abraza». Esto corresponde a un salto con un solo pie.

20 וזהו מדלג ברגל א' על ההרים אבות ומקפץ על הגבעות בב' רגלים היינו שהיה גילוי זה בבחי' יראה ובמורא גדול כו'.

Y esto es “saltar” con un solo pie “por encima de los montes”, los Patriarcas, y “brincar por encima de las colinas” con dos pies: es decir, esta revelación se produjo en el nivel del temor, “y con gran temor”, etc.

Así encajan los dos verbos del versículo: por medio de los Patriarcas, los montes, la revelación “saltó” con un solo pie; por medio de las Matriarcas, las colinas, “brincó” con ambos pies, de modo que también se manifestó como temor, “con gran temor”.

על הגבעות אלו אמהות והנה בחינת אהבה בנקל יכול לבא לידי גילוי מבחי' יראה כנראה

“Por encima de las colinas”: estas son las Matriarcas. Ahora bien, el nivel del amor puede llegar a manifestarse con más facilidad que el nivel del temor, como se ve

Las colinas son las Matriarcas. El amor llega a manifestarse con más facilidad que el temor, como muestra la experiencia.

בחוש שכל אדם יכול להתפעל בבחי' אהבה כרגע ובבחי' יראה אינו כ"כ מפני שבחי' יראה עילאה הוא למעלה במדרגה מבחי' אהבה כו'

por experiencia: cualquier persona puede conmoverse hacia el amor en un instante, pero no tanto hacia el temor, porque el nivel del temor superior (yirá ilaá) es más elevado que el nivel del amor, etc.

Cualquiera puede conmoverse hacia el amor en un instante, pero es más difícil alcanzar el temor, porque el temor superior se encuentra por encima del amor.

(ועיין בפ' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו' וגם למעלה יותר כי

(Y véase en Parshat Miketz, en la explicación del versículo “Pues Tú eres mi lámpara”, que el gran amor (ahavá rabá) es el nivel de la hei superior, y el temor superior es el nivel de la yud, etc. Y aún más arriba: pues

El texto remite a la explicación de “Pues Tú eres mi lámpara” en Torah Ohr, Miketz: el gran amor corresponde a la hei superior del Nombre (Biná), y el temor superior, a la yud (Jojmá), que está por encima. Luego asciende aún más.

הנה יש טורי נהורא וטורי חשוכא¹⁴³ פי' טורי נהורא הם המדות שנמשכים מן השכל חג"ת דו"א וטורי חשוכא הם המדות שלמעלה מהשכל אהבה רבה חג"ת דא"א

hay “montes de luz” (turei nehora) y “montes de oscuridad” (turei jashojá). La explicación es que los “montes de luz” son los atributos emocionales que se derivan del intelecto: Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín; y los “montes de oscuridad” son los atributos emocionales que están por encima del intelecto: el gran amor, Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín.

El Zóhar habla de “montes de luz” y “montes de oscuridad”. Los montes de luz son emociones que nacen del intelecto: Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín. Los montes de oscuridad son emociones por encima del intelecto: el gran amor de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter.

וזהו ענין מדלג על ההרים שנמשך מבחי' טורי חשוכא חג'ת דא"א בחג'ת דז"א וזהו ענין ההרים רקדו¹⁴⁴ כאילי' עליי' חג'ת דז"א והתכללותן בגילוי אור חג'ת דא"א וכמ"ש במ"א בד"ה הים ראה^{145, 146} כו' ההרים רקדו כו'.

Y este es el significado de "saltar por encima de los montes": que se extiende desde el nivel de los "montes de oscuridad", Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, hacia Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín. Este es también el significado de "Los montes danzaron como carneros": los ascensos de Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín y su inclusión en la revelación de la luz de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín; como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "El mar vio", etc.: "Los montes danzaron", etc.

"Saltar por encima de los montes" es, entonces, una extensión desde los montes de oscuridad, Arij Anpín, hacia las emociones de Zeir Anpín. "Los montes danzaron como carneros", del Salmo 114, se interpreta de la misma manera: las emociones de Zeir Anpín ascienden y se incluyen en la luz de Arij Anpín, como explica el discurso sobre "El mar vio" en Likkutei Torah, Tzav.

אכן יראה עילאה שרשה במו"ס שהיא מגבורה דעתיק כמ"ש ע"פ כי אתה נרי^{147, 148} הנ"ל וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי' חג'ת דא"א ומשם נמשך בחי' גילוי זה במורא גדול כו'

Sin embargo, el temor superior tiene su raíz en Moja Stimaá (el cerebro oculto), que proviene de la Guevurá de Atik, como está escrito acerca de "Pues Tú eres mi lámpara", mencionado anteriormente, y como escribió el Ramaz sobre Parshat Vayeshev, folio 179b. Y está por encima del nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín; de allí se extiende el nivel de esta revelación, "con gran temor", etc.,

El temor superior tiene una raíz aún más elevada, en Moja Stimaá, el cerebro oculto, que deriva de la Guevurá de Atik, la dimensión interior de Kéter, como explican Torah Ohr y el comentario del Ramaz al Zóhar. Está incluso por encima de las emociones de Arij Anpín, y de allí provino la revelación "con gran temor".

שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יראה תתאה הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים וע"ז נאמר ופסח ה' על הפתח כו' וזהו ענין מקפץ על הגבעות בחי' קו הימין וקו השמאל כו'

que es la revelación de este temor superior en el nivel del temor inferior (yirá tataá), que se extiende desde el nivel de "la soberanía de todos los mundos". Y acerca de esto se dice: "Y D'os pasará por encima de la entrada", etc. Este es el significado de "brincar por encima de las colinas": el nivel de la línea derecha y la línea izquierda, etc.

Ese temor superior se reveló dentro del temor inferior, que proviene de "la soberanía de todos los mundos", Maljut. Esto es "Y D'os pasará por encima de la entrada". Así, "brincar por encima de las colinas" significa hacerlo con ambos pies: la línea derecha del amor y la línea izquierda del temor.

וכתיב בחכמה יסד ארץ¹⁴⁹ כונן שמים בתבונה¹⁵⁰ כו' ושמים וארץ זהו בחינת האבות ואמהות כו' ולכן יראה עילאה נמשך בזכות האמהות דייקא ועמ"ש ע"פ שימני כחותם^{151, 152} בענין אשה כי תזריע וילדה זכר¹⁵³

Y está escrito: "Con sabiduría fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento", etc. Y los cielos y la tierra corresponden al nivel de los Patriarcas y las Matriarcas, etc. Por eso, el temor superior se atrae específicamente por mérito de las Matriarcas. Véase también lo escrito sobre "Ponme como un sello", acerca de "Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón".)

En "Con sabiduría fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento", los cielos y la tierra corresponden a los Patriarcas y las Matriarcas: la tierra, las Matriarcas, se funda con Jojmá, la yud que es la raíz del temor superior, y los cielos, con Biná. Por eso el temor superior llegó por mérito de las Matriarcas; el texto remite al discurso sobre "Ponme como un sello" en Likkutei Torah, Shir HaShirim.

ולהבין מפני מה ע"י האבות לא היה הגילוי רק בבחינת אהבה בח ינת רגל אחת וע"י האמהות היה הגילוי גם בבחינת יראה בבי רגלים כו'

Ahora bien, para comprender por qué a través de los Patriarcas la revelación fue únicamente en el nivel del amor, el nivel de un solo pie, mientras que a través de las Matriarcas la revelación fue también en el nivel del temor, con dos pies, etc.:

La pregunta es por qué los Patriarcas trajeron una revelación únicamente de amor, un pie, mientras que las Matriarcas trajeron también una revelación de temor, dos pies.

ולכאורה האבות הן במדרגה גדולה מן האמהות כי המה בחי' משפיעים בחינת דכר והאמהות הם בחינת מקבלים בחינת נקבה.

a primera vista, los Patriarcas se encuentran en un rango más elevado que las Matriarcas, pues corresponden al nivel de quienes dan, el nivel masculino, mientras que las Matriarcas corresponden al nivel de quienes reciben, el nivel femenino.

Sin duda, los Patriarcas ocupan un rango más elevado: son quienes dan, el aspecto masculino, y las Matriarcas son quienes reciben, el aspecto femenino.

אך האמת הוא ודאי כן שהמה בחי' מקבלים אבל הם גבוהים מן האבות במדרגה אחת והמה השפיעים.

Pero la verdad es que, ciertamente, ellas corresponden al nivel de quienes reciben; sin embargo, en un aspecto están por encima de los Patriarcas, y ellas son quienes dan.

La respuesta es que las Matriarcas efectivamente son quienes reciben, pero en un aspecto están por encima de los Patriarcas y ellas mismas son quienes dan.

דהנה בשרה נאמר כל אשר תאמר אליך שרה¹⁵⁴ שמע בקולה שהיה אברהם צריך לקבל ממנה וכמארז"ל שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות^{155, 156, 157} וברבקה נאמר טובת מראה מאד בלי גבול ותרד העינה ותמלא כדה ותעל¹⁵⁸ ותאמר שתה

Pues acerca de Sará se dice: "Todo lo que Sará te diga, escucha su voz", porque Avraham tenía que recibir de ella; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, Avraham era secundario a Sará en profecía. Y acerca de Rivká se dice: "muy hermosa de aspecto", sin límite; "y bajó al manantial, llenó su cántaro y subió"; "y dijo: 'Bebe,

D'os le dijo a Avraham: "Todo lo que Sará te diga, escucha su voz": él tenía que recibir de ella, y los Sabios dicen que era secundario a ella en profecía. Acerca de Rivká, la Torá dice que era "muy hermosa de aspecto"; "muy" (meod) significa sin límite. También relata que bajó al manantial y sacó agua.

וגם לגמליך כו' שהיתה גם כן בחינת משפיע ותרד העינה שבחינת חכמה כ"ד ספרים¹⁵⁹ הם בחינת ירידה נגדה (ועמ"ש בזה בפ' תולדות)

y también para tus camellos'", etc., pues ella también correspondía al nivel de quien da. Y "bajó al manantial": pues el nivel de Jojmá, los veinticuatro libros, representa un descenso en relación con ella. (Véase también lo escrito sobre esto en Parshas Toldos.)

Al ofrecer agua a Eliezer y a sus camellos, Rivká fue quien dio. "Bajó al manantial": Jojmá, los veinticuatro libros de las Escrituras, representa un "descenso" en relación con ella; el texto remite a lo tratado sobre esto en Parshas Toldos.

ולהבין זאת דהנה ארז"ל שלשה הטעימן הקב"ה¹⁶⁰ בעולם הזה מעין עולם הבא¹⁶¹ אברהם יצחק ויעקב שנאמר בהם בכל מכל כל כו'.

Para comprender esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "A tres, el Santo, bendito sea, les dio en este mundo una probada del Mundo Venidero: Avraham, Yitzjak y Yaakov, pues acerca de ellos se dice: 'con todo', 'de todo', 'todo'", etc.

Para explicarlo, el maamar cita la enseñanza del Talmud de que D'os dio a los tres Patriarcas, en este mundo, una probada del Mundo Venidero, pues la Torá dice de ellos: "con todo", "de todo", "todo".

והנה לעתיד כתיב נקבה תסובב גבר¹⁶² היינו שיתעלה בחינת המקבל ויהיה למעלה מבחי' דכר המשפיע אשת חיל עטרת בעלה¹⁶³ כו'

Ahora bien, acerca del futuro está escrito: "Una mujer rodeará a un hombre"; es decir, el nivel de quien recibe será elevado y estará por encima del nivel masculino, de quien da: "Una mujer virtuosa es la corona de su marido", etc.

Acerca del futuro está escrito: "Una mujer rodeará a un hombre": quien recibe se elevará por encima de quien da, como en "Una mujer virtuosa es la corona de su marido".

מחמת שסוף מעשה במחשבה תחלה כו' (שם ב"ן שרשו¹⁶⁴ למעלה משם מ"ה כו') ומפני שהאבות הטעימן מעין עולם הבא¹⁶⁵

porque «lo último en la acción está primero en el pensamiento», etc. (el Nombre Ban tiene su raíz por encima del Nombre Mah, etc.). Y porque a los Patriarcas se les dio a saborear algo del Mundo Venidero,

Esto se debe a que «lo último en la acción está primero en el pensamiento»: lo que aparece al final del orden de la creación estaba primero en la intención original. En términos cabalísticos, el Nombre Ban (el Nombre Havaia desarrollado hasta el valor numérico 52, asociado con quien recibe) tiene su raíz por encima del Nombre Mah (desarrollado hasta 45, asociado con quien da).

ולכן היה אצלם גם כן בחי' זו שהיו מקבלים מהאמהות כו' אף שודאי האמהות היו בחינת נוק' בחינת מקבלים רק שיש ב' בחי'.

por eso ellos también tenían este nivel: recibían de las Matriarcas, etc.; aunque las Matriarcas eran ciertamente el nivel de Nukvá, el nivel de quienes reciben. Sin embargo, hay dos niveles:

Como los Patriarcas saborearon el Mundo Venidero, ya tenían algo de ese estado futuro, en el que recibían de las Matriarcas, aunque, según el orden de las cosas, las Matriarcas eran Nukvá, quienes reciben.

מלמעלה למטה היו האבות משפיעים והאמהות מקבלים. אבל מלמטה למעלה בבחינת או"ח היו האמהות למעלה במדרגה סוף מעשה כו'

de arriba hacia abajo, los Patriarcas daban y las Matriarcas recibían; pero de abajo hacia arriba, en el nivel de la luz de retorno, las Matriarcas estaban en un rango más elevado: «lo último en la acción», etc.

Hay dos direcciones. De arriba hacia abajo, los Patriarcas dan y las Matriarcas reciben; de abajo hacia arriba, en la «luz de retorno» (Or Jozer), la luz que asciende desde abajo, las Matriarcas ocupan un rango más elevado, como en «lo último en la acción».

(ועמ"ש לקמן בביאור על פסוק כי על כל כבוד¹⁶⁶ ועל פסוק הראיני את מראיך¹⁶⁷ וכביאור על פסוק עלי באר)¹⁶⁸

(y véase lo escrito más adelante, en la explicación del versículo «Porque sobre toda la gloria», y del versículo «Déjame ver tu aspecto», y en la explicación del versículo «Brotá, oh pozo»);

El texto remite a sus explicaciones posteriores en Likkutei Torah sobre «Porque sobre toda la gloria», sobre «Déjame ver tu aspecto» y sobre «Brotá, oh pozo».

כי כן כל מדות דקדושה נעוץ סופן בתחלתן^{170, 169} ותחלה בסוף שיש בסוף מבחינת תחלה סוף מעשה כו'

pues así ocurre con todos los atributos de santidad: «su final está insertado en su principio», y el principio, en el final, porque en el final hay [algo] del nivel del principio: «lo último en la acción», etc.;

Esto sigue una regla general enunciada en Sefer Yetzirá: en todos los atributos de santidad, «su final está insertado en su principio», de modo que el último nivel contiene algo del primero.

ובבחינת ההשתלשלות הוא סוף במדרגה כו' (וכמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁷¹ כו') וזהו למעלה בחינות אבות ואמהות וגם למטה יש שני הבחי'

mientras que, en el orden de la hishtalshelut, ocupa el último lugar en rango, etc. (como está escrito en la explicación de «Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies», etc.). Esto se refiere a los niveles de los Patriarcas y las Matriarcas en lo Alto; y también abajo existen estos dos niveles,

En el orden descendente, lo último es lo más bajo, aunque su raíz sea la más elevada; el texto remite a su exposición sobre «Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies». Los dos niveles de los Patriarcas y las Matriarcas en lo Alto tienen su contraparte abajo.

והיינו תורה ומצות שבבחי' אי תורה גדולה כמארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁷² דהיינו ע"י חכמת התורה יודעים האיך לעשות המצות כידוע

es decir, la Torá y las mitzvot. En un sentido, la Torá es más grande, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El estudio es grande, pues conduce a la acción»; esto significa que, mediante la sabiduría de la Torá, uno sabe cómo cumplir las mitzvot, como es sabido;

Abajo, los dos son la Torá y las mitzvot. En un sentido, la Torá es más grande: el Talmud enseña que «el estudio es grande, pues conduce a la acción», ya que solo mediante la Torá se sabe cómo cumplir las mitzvot.

ואם אין עושים כן רק באופן אחר אין זו מצוה ובבחי' ב' מצוה גדולה גדול תלמוד שמביא לידי מעשה y si no se hace así, sino de otra manera, no es una mitzvá. En el segundo sentido, la mitzvá es más grande: «El estudio es grande, pues conduce a la acción»;

Una mitzvá realizada de cualquier manera distinta de la que prescribe la Torá no es una mitzvá. Pero en el otro sentido la mitzvá es más grande: el estudio es grande porque conduce a la acción, de modo que la acción es el objetivo.

נמצא המעשה היא גדולה¹⁷³ ולא המדרש עיקר¹⁷⁴ אלא המעשה¹⁷⁵ כו' והיינו מפני ששרש המצות הוא בבחי' כתר תר"ך עמודי אור¹⁷⁶ כידוע תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך ששרשם בבחינת כתר וכמ"ש והחכמה תחיה בעליה¹⁷⁷

De ello se desprende que la acción es más grande y que «no el estudio es lo principal, sino la acción», etc. Esto se debe a que la raíz de las mitzvot está en el nivel de Kéter, los «620 pilares de luz», como es sabido: las 613 mitzvot de la Torá y las 7 de los Sabios suman 620, cuya raíz está en el nivel de Kéter. Y como está escrito: «la sabiduría da vida a sus poseedores (be'aleha)»,

Así, la acción es más grande, como dice la Mishná: «no el estudio es lo principal, sino la acción». La razón es que las mitzvot tienen su raíz en Kéter, los «620 pilares de luz» —613 mandamientos de la Torá y 7 rabínicos —, que está por encima de Jojmá; y esto es «la sabiduría da vida a sus poseedores».

דהיינו בבחי' מלמעלה למטה החכמה מחיה המצות דהיינו שע"י חכמת התורה יודעים היאך לעשות המצוה

es decir, en el aspecto de arriba hacia abajo: la sabiduría da vida a las mitzvot; esto significa que, por medio de la sabiduría de la Torá, uno sabe cómo cumplir la mitzvá;

Leído de arriba hacia abajo, la sabiduría da vida a las mitzvot: por medio de la sabiduría de la Torá uno sabe cómo cumplirlas.

אבל אעפ"כ המצות הם בעליה של החכמה ששרשם של המצות הם גבוהים במדרגה מבחי' החכמה כו' (ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב)¹⁷⁸

pero, a pesar de todo, las mitzvot son las poseedoras de la sabiduría, pues la raíz de las mitzvot es más elevada en rango que el nivel de Jojmá, etc. (y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Vi, y he aquí un candelabro de oro»).

Sin embargo, las mitzvot son las «poseedoras» de la sabiduría, porque su raíz es más elevada que Jojmá. El texto remite al discurso sobre «Vi, y he aquí un candelabro de oro», en Likkutei Torah, Behaalosecha.

וזהו מדלג על ההרים בזכות התורה שהתורה נקרי' ג"כ הר ישאו הרים שלום¹⁷⁹ והתורה נקרא שלום הי עוז לעמו

Y esto es «saltando sobre las montañas»: por el mérito de la Torá, pues la Torá también es llamada montaña: «Los montes traerán paz». Y la Torá es llamada paz: «D'os dará fuerza a Su pueblo;

Ahora el versículo se aplica aquí: «saltando sobre las montañas» alude al mérito de la Torá, pues la Torá es llamada montaña, como en «Los montes traerán paz», y la Torá es llamada paz.

יתן¹⁸⁰ ה' יברך את עמו בשלום או יחזק במעוזי¹⁸¹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי כו' והמצות נקראו ג"כ שלום והיה מעשה הצדקה שלום¹⁸² כו'.

D'os bendecirá a Su pueblo con paz»; «O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz conmigo; paz hará conmigo», etc. Y también las mitzvot son llamadas paz: «Y la obra de la justicia será paz», etc.

Salmos 29:11 vincula la «fuerza» que D'os da a Su pueblo con la paz, y la frase de Isaías «que se aferre a Mi fortaleza... para hacer paz conmigo» expresa lo mismo; el texto aplica ambas a la Torá. También las mitzvot son llamadas paz: «la obra de la justicia será paz».

כי יש שני בחינת שלום מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועל ידי התורה נגלה בחיי הארה הנ"ל בבחינת אהבה

Pues hay dos niveles de paz: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Y por medio de la Torá se reveló el nivel de la iluminación mencionada anteriormente en el aspecto del amor,

Hay dos clases de paz: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Por medio de la Torá, la revelación se manifestó solo como amor, como un pie.

שהוא בחיי רגל א'. מקפץ על הגבעות היינו בזכות המצות כי המצות נק' גבעות כמ"ש וגבעות בצדקה¹⁸³ כו'.¹⁸⁴

que es el aspecto de un solo pie. «Saltando sobre las colinas» alude al mérito de las mitzvot, pues las mitzvot son llamadas colinas, como está escrito: «y las colinas, mediante la justicia», etc.

«Saltando sobre las colinas» alude al mérito de las mitzvot, que el versículo llama «colinas» en «y las colinas, mediante la justicia». Las mitzvot, cuya raíz es más elevada que la sabiduría de la Torá, hicieron posible la revelación sobre ambos pies.

21 ועל ידי המצות נגלה בחיי הארה הנ"ל בבחינת כו' בבלבד כו' בבחינת ב' רגלים

Y por medio de las mitzvot se reveló el nivel de la iluminación mencionada antes, el nivel de «Él y Su Nombre solamente», etc., en el nivel de dos pies,

Por medio de las mitzvot, la revelación de «Él y Su Nombre solamente» llegó sobre dos pies.

היינו בבחינת יראה גם כן מפני שהמצות בשרשם הם למעלה במדרגה מבחי' התורה כו' ע"כ על ידם יכול להתגלות בבחי' יראה גם כן

es decir, también en el nivel del temor, porque las mitzvot, en su raíz, están en un grado superior al nivel de la Torá, etc.; por eso, por medio de ellas, también puede revelarse en el nivel del temor.

Es decir, también llegó como temor, porque la raíz de las mitzvot es superior a la sabiduría de la Torá; por eso, mediante ellas, la revelación pudo alcanzar también el nivel del temor.

וזהו הכל בבחינת יצ"מ וכתוב הנה בא לשון הוה ולשון עתיד ג"כ שאז יהיה ג"כ בחינת גילוי והארה גדולה זו שלמעלה מבחי' ההשתלשלות בחי' דילוג כמ"ש כימי צאתך¹⁸⁵ מארץ מצרים אראנו נפלאות

Y todo esto corresponde al nivel de la salida de Egipto. Y está escrito: «He aquí que viene», una expresión en presente y también en futuro, pues entonces también tendrá lugar el nivel de esta revelación y de esta gran iluminación, que está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel de un salto, como está escrito: «Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas»;

Todo esto ocurrió en la salida de Egipto. Pero «viene» (ba) puede leerse en presente y también en futuro: esta misma revelación, por encima de la cadena descendente de los mundos y mediante un salto, volverá a producirse, como dice Mijá: «Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

דהיינו שיתגלה בבחינה זו נפלאות שהיה בבחי' פלא מופלא ומכוסה כמו שהיה בבחינת יציאת מצרים כו' שנגלה עליהם אז מבחינת מלך כו' סתימו דכל סתימין להיות בגילוי ובמורא גדול כו'.

es decir, en este nivel se revelarán maravillas que estaban en el nivel de lo maravilloso, oculto y encubierto, como ocurrió en la salida de Egipto, etc., cuando entonces se reveló a ellos, desde el nivel de Rey, etc., «lo más oculto de todo lo oculto» (setimu dechol setimin), de modo que estuviera revelado, «y con gran temor», etc.

Las «maravillas» son aquello que estaba completamente oculto, como en la salida de Egipto, cuando el Rey, «lo más oculto de todo lo oculto», se reveló abiertamente, con gran temor.

כן יהיה לעתיד ג"כ אראנו נפלאות כו' ועמ"ש במ"א בפ"י אשר עשה עמכם להפליא¹⁸⁶ והיינו ע"י תורה ומצוות שעושים עתה ממשיכים בחי' זו

Así será también en el futuro: «Le mostraré maravillas», etc. Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la explicación de «quien ha obrado maravillosamente con ustedes». Esto significa que, por medio de la Torá y las mitzvot que cumplimos ahora, hacemos descender este nivel;

Así será también en el futuro. Por medio de la Torá y las mitzvot que cumplimos ahora ya hacemos descender este nivel; el texto remite a su explicación, en otro lugar, de «quien ha obrado maravillosamente con ustedes».

רק שעתה אינה בגילוי ולעתיד יהיה בחי' זו בגילוי וראו כל בשר¹⁸⁷ כו' (ועמ"ש ע"פ כי ההרים ימוש¹⁸⁸ כו' וחסדי מאתך לא ימוש¹⁸⁹ כו'):

solo que ahora no está revelado, mientras que en el futuro este nivel estará revelado: «Y toda carne verá», etc. (Y véase lo escrito sobre «Porque los montes se apartarán», etc., «pero Mi bondad no se apartará de ti», etc.)

Ahora este nivel permanece oculto; en el futuro se revelará, como dice Yeshayahu: «Y toda carne verá». El texto remite a su exposición de «Porque los montes se apartarán... pero Mi bondad no se apartará de ti», pasaje que la nota de Kehot sugiere que es el de Likkutei Torah, Ki Seitzei, donde los montes representan a los Patriarcas.

SECCIÓN 8 • ¶22-23

La gacela y la Cuenta

22 ה דומה דודי לצבי¹⁹⁰ וגו'. הנה ארז"ל שנמשל לצבי¹⁹¹ מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו¹⁹² כו'.

5. «Mi amado es como una gacela», etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Él es comparado con una gacela: así como la gacela vuelve la cabeza hacia atrás, etc.

El capítulo 5 pasa al versículo siguiente: «Mi amado es como una gacela». Los Sabios (la nota de Kehot cita al Zóhar) dicen que D'os es comparado con una gacela porque esta vuelve la cabeza hacia atrás.

וענין משל זה הוא למעלה גם כן מחזיר ראשו לאחוריו היינו בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁹³ ואף למעלה מבחינת חכמה

Y el sentido de esta analogía es que también Arriba Él «vuelve la cabeza hacia atrás»: esto alude al nivel de «sabio, pero no con una sabiduría conocida», e incluso a un nivel por encima de Jojmá,

Arriba, la «cabeza» que vuelve hacia atrás es el nivel por encima de Jojmá, que el Tikkunei Zóhar describe diciendo que D'os es «sabio, pero no con una sabiduría conocida».

דהיינו קרקפתא דתפילין גלגלתא דחפא על מוחא ירד ונשתלשל בבחינת אחוריים היינו בחי' מצות שהם הכל בדברים גשמיים כמו ציצית ותפילין בבחי' אחוריים כו'. ושרשם מבחי' כת"ר תר"ך כו'.

es decir, «el cráneo de los tefilín», «el Cráneo (Gulgalta) que cubre el cerebro», descendió y se fue desplegando por etapas hasta el nivel de la parte posterior; esto es, el nivel de las mitzvot, que consisten todas en cosas físicas, como tzitzit y tefilín, en el nivel de la parte posterior, etc. Y su raíz está en el nivel de Kéter, [que es] 620, etc.;

Este es el «cráneo» sobre el cual se colocan los tefilín, «el Cráneo que cubre el cerebro»: Kéter, por encima del intelecto. Descendió hasta la «parte posterior», las mitzvot, que se cumplen con cosas físicas como tzitzit y tefilín; sin embargo, su raíz está en Kéter, el «620» (el valor numérico de כתר).

דהיינו שנמשך ונתלבש רצונו הפשוט שלמעלה מבחי' חכמה אפילו מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'
בדברים גשמיים למטה דוקא

es decir, Su voluntad simple, que está por encima del nivel de Jojmá, incluso por encima del nivel de «sabio, pero no con una sabiduría conocida», etc., fue atraída y revestida específicamente en cosas físicas de abajo,

Es decir, la voluntad simple de D'os, que está por encima de toda sabiduría, se reviste específicamente en las cosas físicas de abajo.

כמו כל המצות כו' (ועמ"ש מזה גם כן בד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁹⁴ כו') וזה הכל היה בפסח בחינת
יציאת מצרים בחי' דילוג כו'

como todas las mitzvot, etc. (y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y el rey extendió hacia Ester», etc.). Y todo esto tuvo lugar en Pésaj, el nivel de la salida de Egipto, el nivel de un salto, etc.,

Esto ocurre con cada mitzvá; el texto remite al discurso de Torah Ohr sobre «Y el rey extendió hacia Ester». Todo esto tuvo lugar en Pésaj, en la salida de Egipto, mediante un salto.

שלא היו ישראל ראויים לזה שהיו במצרים בתכלית השפלו' ולא היה אתערותא דלתתא כלל רק
שנגלה כביכול מעצמו בבחי' דילוג כו'

pues Israel no era digno de ello, ya que en Egipto se encontraba en la mayor bajeza, y no hubo en absoluto un despertar desde abajo; más bien, se reveló, por así decirlo, por sí mismo, mediante un salto, etc.

Israel no lo merecía, pues en Egipto se encontraba en una condición extremadamente baja, sin ningún despertar desde abajo; la revelación llegó, por así decirlo, por sí misma, mediante un salto.

אבל אח"כ נאמר קומי לך¹⁹⁵ היינו בחי' ספירה היום יום א' לעומר כו' שהיו ישראל סופרים כל ימי
הספירה¹⁹⁶ מ"ט יומין והיינו לטהר כל המדות כידוע שיש ז' מדות.

Pero después se dice: «Levántate» (kumi laj), es decir, el nivel de la cuenta: «Hoy es el primer día del Ómer», etc. Pues Israel contaba todos los días de la Cuenta: cuarenta y nueve días; esto tenía por objeto purificar todos los midot, porque, como es sabido, hay siete midot,

Después viene «Levántate»: la Cuenta del Ómer, «Hoy es el primer día del Ómer». Israel contó cuarenta y nueve días para purificar los siete midot.

23 וכ"א כלולה מז' והוא מ"ט והיינו הכנת עצמם שיהיו בחי' כלי לקבל בחי' גילוי אלקות שיהיה אח"כ בשבועות מתן תורה שאז נגלה ג"כ בחי' גילוי שלמעלה מההשתלשלות בחי' כתר כו'

y cada una está compuesta de siete, lo que da cuarenta y nueve. Esta fue la preparación de ellos para llegar a ser un recipiente capaz de recibir la revelación divina que tendría lugar después, en Shavuot, cuando se entregó la Torá. Entonces también se reveló el nivel de revelación que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel de Kéter, etc.;

Cada uno de los siete atributos emocionales incluye a los siete, cuarenta y nueve en total. La Cuenta preparó a Israel para ser recipientes de la revelación de Shavuot, cuando se entregó la Torá y se reveló nuevamente el nivel de Kéter, por encima de la cadena de los mundos.

רק שאז נגלה ה' פנ"פ כו' כי היו אז ישראל ג"כ בבחי' פנים בחי' כלי לקבל גילוי אלקות ע"י עבודתם וע"י ספירה כו'.

solo que entonces D'os se reveló "cara a cara", etc., pues entonces también Israel estaba en el nivel de "cara", en el nivel de un recipiente capaz de recibir la revelación divina, mediante su servicio y mediante la Cuenta, etc.

En Shavuot, sin embargo, D'os habló "cara a cara", porque Israel también era un "rostro": recipientes preparados por medio de su propio servicio y de la Cuenta.

והיינו ע"י אתעדל"ת. אבל לא כמו שהיה בפסח בחי' מצה כו' שלא הספיק בצקת כו'.

Y esto se logra mediante un despertar desde abajo. Pero no fue como en Pesaj, el nivel de la matzá, etc., cuando "la masa no tuvo tiempo", etc.

Esto ocurrió mediante un despertar desde abajo, a diferencia de Pesaj, cuando la revelación llegó antes de que la masa tuviera tiempo de leudar.

ואדרכה בשבועות היו מביאים לחם מצה (והיינו לפי שנזדככו המדות כו' ואז ההתנשאות אינה אלא בבחי' הקדושה המתנשא מימות עולם כו' וכמ"ש מזה גבי שבועות בדי"ה וידבר אלקים¹⁹⁷ כו' ע"ש).

Al contrario, en Shavuot traían pan leudado (y esto se debía a que los atributos emocionales se habían refinado, etc.; entonces, la elevación solo corresponde al ámbito de la santidad: "que se eleva desde los días de antaño", etc.; y sobre esto está escrito acerca de Shavuot, en el discurso que comienza "Y habló Elokim", etc.; véase allí).

En Shavuot, por el contrario, la ofrenda era pan leudado: los dos panes que la Torá ordena hornear con jametz (la impresión dice לחם מצה, pero el contraste exige חמץ). Una vez refinados los atributos emocionales, el "elevarse" solo tiene lugar en la santidad: es la elevación de D'os, "que se eleva desde los días de antaño". El texto remite al discurso sobre "Y habló Elokim" (Likkutei Torah, Bamidbar).

וזהו קומי לך בחיי קימה מלמטה למעלה דקאי על בחיי ספירה שאחר הפסח כדי שיהיה בחיי פב"פ ולעתיד יהיה ג"כ בחיי גילוי זה שלמעלה מהשתלשלות סתימו כו' אראנו נפלאות¹⁹⁸ כו':

Y esto es “Levántate”: el nivel de elevarse de abajo hacia arriba, que se refiere a la Cuenta después de Pesaj, para que haya el nivel de “cara a cara”. Y en el futuro también habrá este nivel de revelación que está por encima de la cadena descendente de los mundos, “lo más oculto”, etc.: “Le mostraré maravillas”, etc.

“Levántate” es elevarse de abajo hacia arriba: la Cuenta después de Pesaj, que conduce a “cara a cara”. En el futuro regresará la revelación que está por encima de la cadena de los mundos, lo más oculto: “Le mostraré maravillas”.

EN LA AVODÁ

Al contemplar que toda la vida de los mundos no es más que el Nombre de D'os, mientras que Su esencia permanece intacta y muy por encima de todo, la persona debe sentir amargura por su propia distancia de la Divinidad. Esa amargura despierta la abundante compasión de D'os y conduce a la autoanulación de la matzá: «Anula tu voluntad», cuidándola para que nunca se convierta en la autoexaltación del jametz. El servicio propio de Israel —la primera matzá y la Cuenta del Ómer, que refina los midot— los convierte en vasijas para la revelación; y por medio de la Torá y las mitzvot que se cumplen ahora ya se hace descender la revelación oculta del Éxodo, que se manifestará en el futuro.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. La Hagadá explica la matzá mediante una revelación que llegó después de la medianoche, aunque hay que comer la matzá antes de la medianoche. ¿Cómo responde a esto la distinción del maamar entre dos matzot?
2. ¿Cuál es la diferencia entre «el reinado de todos los mundos» y «Tu reinado», y por qué solo el nivel superior podía sacar a Israel de Mitzraim?
3. ¿Por qué se coloca el maror en la línea central del plato del séder y no a la izquierda, y qué enseña esto sobre la amargura en el servicio a D'os?
4. ¿Por qué la revelación llegó sobre un pie por medio de los Patriarcas y sobre dos por medio de las Matriarcas, y cómo aparece este mismo par abajo como Torá y mitzvot?
5. ¿En qué se diferencia «Levántate», la Cuenta del Ómer, del «salto» de Pésaj, y por qué se podía ofrecer pan leudado en Shavuot?

Notas

PÁRRAFO 1

1 קול דודי

La nota de Kehot dice que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Rebe Mitteler, en p. 40.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ט ע"מ. בכרך 4 נמצא מאמר זה בין מאמרי פסח אחר ד"ה ואכלתם אכול וקודם ד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו כפי צו יא, ג. וזוה מתורץ מה שכתוב לקמן יד, ד "וכמ"ש ג"כ (לקמן) כפי במדבר". במהדו"ק סבר לסדר מאמר זה בין מאמרי פסח. הגהות וקיצורים באוה"ת שה"ש כרך א ע' רמה. וע' רנ (בכרך 1376 רשום עליו "קיצור מד"ה קול דודי שבלק"ת). ע' רנב. ונדפסו גם באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשסח. ביאור שם ע' תשעה. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתפד מצייז כ"ק מהורש"ב "בר' שייך לדרוש קול דודי שבלק"ת" ע"ש. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה. נזכר באוה"ת שופטים ע' תתלה. שה"ש ע' רפב. ובכרך 1039 נרשם בגזכונת"ק הצ"צ ברשימת המאמרים המכארים "ענין מצה". הובא באור התורה בראשית (מ, ב). וע' ביכעל קטן שמינית בויגין שתח"י (עב, ב). עם תוס' ביאור ע"ז באורך. יע"ש היטיב. [כ].

2 Rabí Yehudá interpreta “La voz de mi amado” como las palabras de Moshé a Israel, diciéndoles que serían redimidos: ellos preguntaron cómo sería posible, pues D’os le había dicho a Avraham que serían cuatrocientos años y solo habían transcurrido doscientos diez; él respondió que D’os “salta” por encima de los cómputos y de los plazos fijados. El texto toma esto como el sentido llano de “saltar”.

שיר השירים רבה ב' ח' א' Shir HaShirim Rabbah 2:8:1

סדרה תנינא קול דודי הנה זה בא, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבנן. רבי יהודה אומר: קול דודי הנה זה בא, זה משה, בשעה שצא ואמר לְיִשְׂרָאֵל, בְּהַדָּשׁ זֶה אֲתֶם נִגְאָלִין, אֲמָרוּ לוֹ מֹשֶׁה רַבְּנוֹ, הֵיכָּה אָנוּ נִגְאָלִין, וְהֵלֵאל אֲמַר הַקְדּוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם (בראשית טו, יג): וְעַבְדּוֹם וְעָנוּ אֲתֶם אֲרֻבַּע מֵאוֹת שָׁנָה, וְעִדְדוּ אִין בְּיָדוֹ אֵלָּא מֵאַתִּים וְעֶשְׂרִי שָׁנָה, אֲמַר לָהֶם הוֹאִיל וְהוּא חֶפֶץ בְּגִאֲלָתְכֶם אֵינוּ מְכִיט בְּחִשְׁבוֹנוֹתֵיכֶם אֵלָּא מְדַלֵּג עַל הָהָרִים, אֵין הָרִים וּגְבָעוֹת הָאִמּוּרִין כֵּאֵל אֵלָּא ...

«¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando por los montes y brincando por las colinas» (Cantar de los Cantares 2:8). «¡La voz de mi amado! He aquí que viene»: rabí Yehudá, rabí Nejemíá y los Sabios. Rabí Yehudá dice: «¡La voz de mi amado! He aquí que viene»: esto es Moisés, cuando vino y dijo a Israel: «En este mes seréis redimidos». Ellos le dijeron: «Moisés, nuestro maestro, ¿cómo seremos redimidos? ¿Acaso el Santo, bendito sea, no dijo a Abraham: “Los esclavizarán y los afligirán durante cuatrocientos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 קול דודי הנה זה בא . . דומה דודי לצבי

“¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El versículo

sobre el que se construye todo el maamar.

Song of Songs 2:8 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ח

קוֹל דְּדוֹדֵי הַנְּהִיזָה בָּא מִדְּלֶג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח-ט.

4 La nota de Kehot remite a Song of Songs 2:8-9 para estas palabras.

Song of Songs 2:8-9 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ח-ט

קול דודי הנהיזה בָּא מִדְּלֵג עַל־הַהָרִים מִקְפֹּץ עַל־הַגְּבְעוֹת: דוֹמָה דוֹדִי לִצְבִּי אוֹ לַעֲפָר הָאֵילִים הַנְּהִיזָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלָנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָדִים:

¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas. Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 דומה דודי לצבי

“Mi amado es como una gacela o un cervatillo”. El maa-mar vuelve a este versículo en su último capítulo.

Song of Songs 2:9 שִׁיר הַשִּׁירִים ב':ט

דומה דודי לזכאי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרוכים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 ויהי בחצי הלילה

“Y sucedió a medianoche que D'os hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto”. La revelación durante el Éxodo tuvo lugar a medianoche.

שמות י"ב:כ"ט Exodus 12:29

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וְה' הָקָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פָּרֹעַ הַיֵּשֶׁב עַל-יִסְכּוֹ אֶד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בַּהֲמָה:

Y aconteció que, a medianoche, D'os hirió a todos los primogénitos en la tierra de Egipto, desde el primogénito del faraón, que estaba sentado en su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todos los primogénitos del ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, כט. באוה"ת שה"ש ע' רמה יש הגהה לכאן.

תהלים קמח, יג.

PÁRRAFO 5

15 אתה הוא עד שלא נברא העולם כו

La nota señala que Or HaTorah sobre Shir HaShirim incluye una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י רמה יש הגהה לכאן.

PÁRRAFO 6

16 והנה בנוסחא הישנה . . ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא

La nota cita la explicación del Rebe sobre las dos versiones: las generaciones anteriores necesitaban negar que la creación fuera una existencia verdadera, mientras que, después de la revelación de la Kabbalá, preparación para Jasidut, lo que debe negarse es incluso la "existencia" más sutil.

LA NOTA DE KEHOT

"כי בדורות הראשונים הי' מקום לקס"ד שישנה גם מציאות ממש והי' צריך לשלול קס"ד זה. אבל אחרי שנתגלתה תורת הקבלה, שזה היה גם הקדמה לגילוי תורת החסידות שבה מודגש ענין אחדותו ית' — בנוגע למציאות ממש, אין מקום לקס"ד כזה, וזה שצריך לשלול הוא שלא ישנו אפילו "מציאות" שבתכלית הדקות אתה הוא עד שלא נברא כו אתה הוא משנברא כו" — ד"ה לך אמר לבי תש"כ הערה 49. (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג ע"י רפ"ו).

17 "Que alaben el Nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados". La forma pasiva «fueron creados» es la prueba del texto para la versión «antes de que [el mundo] fuera creado».

Tהילים קמ"ח:ה'5:148 Psalms

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

18 וההפרש בין בראת לנברא

La nota remite a Or HaTorah sobre Megillas Esther para explicar la diferencia entre "Tú creaste" y "fue creado".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מג"א ע"י בישסג [בהוצאה החדשה ע"י קעב]. מובא בהגהות לד"ה פתח אליהו תרנ"ח ע"י לד.

19 כאלו נברא ממילא

El Rebe pregunta qué tiene de novedoso afirmar que la creación no produce ningún cambio en D'os, y explica que incluso un acto que ocurre "por sí mismo" muestra que su origen es una fuente del acto, y que tal acto produce al menos un cambio sutil.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה לך אמר לבי תש"כ סעי' ה' הערה 35 (ני סה"מ מלוקט ח"ג ע"י רפה) מבאר "מהו החידוש בזה שהבריאה אינו פועלת שינוי בו ית'. והביאור בזה

20 צוה ונבראו

"Pues Él ordenó y fueron creados". El texto interpreta la forma pasiva como indicando que los mundos surgieron como si se hubieran creado por sí mismos.

Tהילים קמ"ח:ה'5:148 Psalms

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

21 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים

La nota señala que Biurei HaZohar del Tzemach Tzedek remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע"י רמא שמציין לכאן.

22 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación". El texto entiende "Tu soberanía" y "la soberanía de todos los mundos" como dos niveles de Maljut.

Tהילים קמ"ה:י"ג:145 Psalms

מְלֻכּוֹתֶךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 כל הנקרא בשמי

"A todo el que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo he creado, lo he formado y, en efecto, lo he hecho". Los tres verbos se entienden como los mundos de Beriá, Yetzi-rá y Asiá.

ישעיהו מ"ג:ז'43:7 Isaiah

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

24 כי בריאה הוא יש מאין

En Re'eh, Daat se alcanza mediante la contemplación de cómo la creación es algo a partir de la nada: la fuente del surgimiento es un resplandor y una iluminación que son como nada y reciben el nombre de "nombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה כ, ג. ואתחנן ב, ב ואילך. וראה במ"מ לשם.

PÁRRAFO 9

25 נשמות ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

26 נשמות ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras "surgieron en el pensamiento" para ser creadas; entre ellas, Israel. El texto lo utiliza para situar las almas en Beríá, que es como el pensamiento.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ר רבא

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27 בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". Los ángeles, las huestes del cielo, provienen del "habla" divina, el nivel de Yetzirá.

Psalms 33:6 י"ג:ל

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי קָל־צִבְּאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

28 בד"ה מי מנה

La nota de Kehot cita el pasaje: "Lo he creado" es el pensamiento, que es algo a partir de la nada; "lo he formado" es el habla, el nivel de la forma, que configura las letras que están en el pensamiento; "ciertamente lo he hecho" es la acción.

LA NOTA DE KEHOT

29

ובד"ה שובח ישראל

La nota cita ese maamar: "Lo he creado" es el pensamiento, pues la creación es de la nada a algo; así también el pensamiento, ya que las letras no existían antes del pensamiento y las letras del pensamiento están ocultas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שבת שובח סו, ב: "בראתיו בחי" מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהו בחי" אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי" העלם . . ויצרתי . . מלשון צורה שמצייר חומר ההיולי שהוא בבחי" ההעלם והצורה הוא גילוי להחומר.

30

שו"ה ומזלות כו'

La nota dice que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contiene una glosa acerca de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו הגהה לכאן.

31

כל הנקרא בשמי

"Todo aquel que es llamado por Mi Nombre": los tres mundos mencionados en el versículo reciben su vitalidad únicamente del Nombre de D'os.

Isaiah 43:7 י"ז:ג

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאשִׁיתוֹ יִצְרְתִּי אֶת־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

הכלול בשמש עצמו

La nota remite a Or HaTorah sobre Yisro para la imagen del resplandor tal como está incluido en el propio sol.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד.

33

בד"ה תקעו בחדש

Allí, Havaíá es la luz del propio sol y Elokim es el escudo que la oculta; sin el escudo, el resplandor del sol quedaría anulado en su fuente, y en el futuro D'os sacará el sol de su estuche, revelando al Infinito mismo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נה, א: "שאם לא הי' המגן והמכסה לא היה השמש מאיר בבחי" זו כו' ולעיל הקב"ה מוציא חמה מגרתיקה כו' ע"ש. וזהו שלמעלה מבחי" זו והארה המאיר ע"י מגן ונרתק כו' ומוזה יובן ההפרש בין מלכות כ"ע ובין מלכות כו' — אוה"ת שה"ש ע' רמו הערה לכאן.

34

ובד"ה שיר השירים

El maamar inicial de Shir HaShirim habla de dos niveles llamados en la Cabalá la Shejiná superior y la Shejiná inferior, las dos "novias" de las que trata todo el Cantar, y las identifica con la unidad superior y la inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל א, סע"ב.

35 ובביאור ע"פ שחורה אני

La explicación de "Soy negra, pero hermosa" trata del resplandor y la luz del sol que se extienden desde el sol.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ח, א במ"ש שם בענין בחי' זו ואור השמש המתפשט מן השמש ע"ש.

36 בבחינת עצמותו הוא ושמו לבד

La nota remite a Or HaTorah sobre Terumah para el Nombre incluido en la esencia: "solo Él y Su Nombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' א"תא.

37 בפרדס בעה"כ ערך מלך

La nota cita el Pardes: "Lo que más nos convence es que Melej es Kéter, el Rey que reina sobre los reyes, que son dos reyes, Jojmá y Biná, reyes que reinan sobre siete reyes, los siete días de la construcción"; y remite a Or HaTorah, donde se analiza esto.

LA NOTA DE KEHOT

"והיותר מתיישב אצלנו, כי מלך הוא כ"ע והוא מלך המולך על מלכי שהם שני מלכים חכמה ובינה שהם מלכים המולכים על שבעה מלכים שהם שבעי ימי הבנין". — אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תשע. ראה אוה"ת שה"ש ע' רנג.

38 שו"ה שהוא בחינת — מהותו ועצמותו כו'

La nota dice que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contiene una glosa acerca de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו הגהה לכאן.

39 מהלך ת"ק שנה

El Talmud dice que desde la tierra hasta el firmamento hay "un trayecto de quinientos años", y que el firmamento tiene el mismo grosor. El texto lo cita para mostrar que el mundo físico tiene límites.

חגיגה י"ג א:3 Chagigah 13a:3

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יג, א.

40 וצבא השמים לך משתחווים

"Tú solo eres D'os... Tú das vida a todos ellos, y las hueses del cielo se prosternan ante Ti". Prosternarse implica una existencia separada que se prosterna: el nivel de yesh de los ángeles.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאך הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella,

los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ובחי' מלך מלכי המלכים היינו בחי' מלכותך

En Tzav, los "reyes" son Nétzaj, Hod y Yesod; los "reyes de reyes", Jésed, Guevurá y Tiféret; y el "Rey de los reyes de reyes", Jojmá, Biná y Daat, pues la Luz Infinita reposa en Jojmá. La nota observa que allí parece tratarse de Jojmá, Biná y Daat, mientras que aquí se trata de "Tu reinado".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' צו יב, ב. דשם נראה שהוא בחי' ד, וראה במ"מ לשם.

PÁRRAFO 10

42 כל צדיק נכוח מחופתו של חברו

Acerca de los doseles que D'os hará para los justos, Rabí Janina dice: «Esto enseña que cada uno se quema por el dosel de su compañero». El texto lo cita para mostrar que las almas son limitadas, cada una a su propio nivel.

Bava Batra 75a:15 בבא בתרא ע"ה א:טו75a:15

עשן בחופה למה? אמר רבי חנינא: שכל מי שעניו צרות בתלמידיו חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אמר רבי חנינא: מלמד שכל אחד ואחד נכוח מחופתו של חברו. אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב עה, א.

43 בד"ה בחדש השלישי

La nota señala el pasaje de ese maamar que trata de Egipto y del Éxodo, como el que habla de salir de la envoltura del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' יתרו "לצאת מנרתק נה"ב כו', עד ויעל אברם ממצרים" — אוה"ת שה"ש ע' רנב.

44 שו"ה יציאת מצרים — (ועמ"ש . . ס"פ שלח)

La nota dice que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contiene otra glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו נמצא הגהה אחרת וקיצור.

PÁRRAFO 11

45 שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayikrá para esta enseñanza de los Sabios acerca del niño y el cereal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמה.

46 «Un niño no sabe llamar "Padre" y "Madre" hasta que prueba el sabor del grano». El texto lo interpreta como el

poder de la matzá para conducir al reconocimiento de D'os.

ברכות מ"א: י"ד 40a: Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא לקלה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדכר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 שו"ה יודע לקרות — טעם דגן

La nota indica que Or HaTorah sobre Shir HaShirim incluye una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י רמז יש הגהה לכאן.

48 דע את אלקי אביך

David a Shlomó: «Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con un corazón íntegro». El texto interpreta "conoce" como reconocimiento y sentimiento.

I Chronicles 28:9 ט"ח: דברי הימים א

ואתה שלמה־בני דע את־אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל־לִבְבוֹת דורש ה' וכל־יִצָר מְחֻשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תִּעְזָבוּ יִנְיָחֶךָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

49 ב' בחי' מצה

Or HaTorah señala que la pregunta sigue en pie: la Hagadá dice que "esta matzá que comemos", la matzá anterior a la medianoche, se debe a que la masa no tuvo tiempo de fermentar.

Pesachim 36a ל"ו פסחים

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בא ע"י שז: שעדיין נשאר הקושיא שהרי אומר מצה זו שאנו אוכלים דהיינו מצה שקודם חצות היא ע"ש לא הספיק להחמיץ. וראה פסחים לז, א ובמפרשים שם. ירושלמי שם פ"ב ה"ד.

50 ושמרתם את המצות

"Y cuidarán las matzot, porque en ese mismo día saqué a sus huéspedes de la tierra de Egipto". La primera matzá requiere vigilancia para que no fermente.

שמות י"ב: י"ז 12: Exodus

ושמרתם את־המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את־עֲבָאֲדֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם ושמרתם את־היום הזה לדרתיכם חקת עולם:

Y guardaréis la fiesta de los panes sin levadura, porque en este mismo día saqué vuestras huéspedes de la tierra de Egipto; guardaréis, pues, este día en todas vuestras generaciones como estatuto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יז.

PÁRRAFO 13

51 בלע מצה יצא

"Si alguien tragó matzá, cumplió con su obligación": la matzá no necesita tener sabor. El texto ve en esto que la matzá no tiene "sabor", es decir, carece de autoexaltación.

Pesachim 115b:6-7 ו"ו ב: פסחים

אמר רבא: בלע מצה — יצא, בלע מרור — לא יצא. בלע מצה ומרור, ידי מצה — יצא, ידי מרור — לא יצא. כרכו בסיב ובלעו — אי ידי מצה נמי לא יצא. אמר רב שימי בר אשי: מצה לפני כל אחד ואחד, מרור לפני כל אחד ואחד, וחרוסת לפני כל אחד ואחד. ואין עוקרין את השלקח אלא לפני מי שאומר הגדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קטו, ב.

52 בטל רצונו

"Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad". El texto lo emplea para referirse al bitul que representa la matzá.

Pirkei Avot 2:4 ד"ב: משנה אבות

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 שו"ה וכמ"כ — בטל רצונך כו'

La nota dice que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contiene una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמט יש הגהה וקיצור לכאן.

54 אם תגביה כנשר

"Aunque te eleves tan alto como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, desde allí te haré descender, dice D'os". El texto lo aplica a la tosquedad de la kelipá.

עובדיה א':ד"ד:1 Obadiah

אם־תגביה כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנָּה מִשֵּׁם אוֹרִיָּדָה נֶאֱמָר

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שו"ה להיות כחי' — כנשר כו'

La glosa allí, citada en la nota, dice que el propósito de esta elevación es atraer de un nivel en el que "la oscuridad es como la luz ante Él" y "si eres justo...", para no necesitar sometimiento ni autoanulación: "y esto es el jametz"; lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שה"ש ע' רמט הגהה לכאן. "שהמכוון בהגבהה זו לינק מבחי' דקמי' כחשכא כאורה ואם צדקת כו' כדי שלא יצטרך להכנעה וביטול, וזהו ענין החמץ" ע"ש בארוכה.

56 אבי אבות הטומאה

La nota dice que Or HaTorah contiene aquí una glosa sobre el significado de "el padre de todos los padres de la impureza".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמט יש הגהה לכאן בפ"י אבי אבות הטומאה.

57 גסות נקרא אבי אבות הטומאה

La nota remite allí para la idea de que la tosquedad es "el padre de todos los padres de la impureza".

LA NOTA DE KEHOT

ראה קונטרס ומעין מאמר ט"ו ואילך. ד"ה אני ישנה — תש"ט סעי' יא (ע') (119).

58 ובערת הרע

"Y erradicarás el mal de en medio de ti", frase que aparece repetidamente en Deuteronomio. El texto la aplica al sometimiento que acompaña a la anulación de la propia voluntad.

דברים י"ז:7:17 Deuteronomy

יָד הָעֵדִים תְּהִי־לָבוּ בְּרֹאשָׁנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כְּלִי־הָעֵם בְּאַחֲרָנָה וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ:

La mano de los testigos será la primera contra él para darle muerte, y después la mano de todo el pueblo. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, ז. ועוד.

59 שו"ה ממילא — ובערת הרע כו'

La nota dice que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contiene una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רנ יש הגהה לכאן.

PÁRRAFO 14

60 שו"ה גם מלשון — לבטל היש כו'

La nota indica que Or HaTorah sobre Shir HaShirim incluye una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רנ יש הגהה לכאן.

61 על מצות ומרורים יאכלוהו

"Con matzot y hierbas amargas lo comerán". El texto lo interpreta como que la primera matzá vino acompañada de maror.

במדבר ט':11 Numbers

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֶרְבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲל־מִצּוֹת וּמִרְרִים יֹאכְלֻהוּ:

en el segundo mes, el día catorce, al atardecer, la celebrarán; la comerán con pan ázimo y hierbas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ט, יא.

62 מרור באמצע בחי' קו האמצעי

La nota indica que este punto —el maror en el medio, correspondiente a la línea central— también se cita en Or HaTorah sobre Behaalosecha.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' בהעלותך ע' תיט.

63 כי הוא בחי' גבורות

El Tanya explica que la amargura del alma por su alejamiento de D'os no es tristeza, pues hay vida en el corazón: una vida que proviene de las Guevurot sagradas. El texto lo cita para explicar que la amargura corresponde a las Guevurot.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"א 31 Likkutei Amarim

64 וכמ"ש ג"כ לקמן

La nota remite a su primera nota: en el manuscrito, este discurso figuraba entre los discursos de Pesaj, antes de Bamidbar; por eso la parashá de Bamidbar se llama «más adelante».

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערה בתחילת המאמר.

65 בכיבור ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Esa explicación trata de las tres familias de levitas, Kehat, Guershón y Merari: por medio de Guershón y Merari, la Torá «fue dada entre los dos brazos», el gran brazo y el brazo fuerte, mientras que Kehat atrae la unión suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי נשא כב, ב.

PÁRRAFO 15

66 אני הווי לא שניתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. La contemplación que conduce a la amargura: la esencia de D'os no cambia por causa de los mundos.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 מה רבו מעשיך ה'

“¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas”. Citado en la bendición Yotzer Or, justo antes de “El Rey que es exaltado en soledad”.

Tehilim ק"ד: כ"ד Psalms 104:24

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנינה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

68 ברחמיך הרבים רחם עלינו

Allí se explica la plegaria: según la propia medida de la persona, sus necesidades corporales parecen correctas; pero ante D'os, el descenso del alma a ellas es muy grande, y Su compasión por ella también es muy grande.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פנחס עח, ג.

69 בביאור ע"פ והנה מנורת זהב

La nota ubica la explicación de “Y he aquí, un candelabro de oro” en Likkutei Torah, Behaalosecha.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך.

70 והיא מרת נפש

“Y ella estaba amargada de alma, oró a D'os y lloró amargamente”. La amargura de Janá la condujo a la plegaria.

I Samuel 1:10 א'י: שמואל

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ויבכה תבכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א א, י.

71 בד"ה לא תהיה משכלה

El discurso explica que el Nombre que da existencia a todo existe solo en relación con los mundos; en relación con D'os mismo, todo es como nada: “Yo, Havaíá, no he cam-

biado”; “Tú eres el mismo antes de... Tú eres el mismo después”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א משפטים עט, ב.

72 ימררוהו כו' ותשב באיתן קשתו

“Los arqueros lo amargaron, le dispararon y lo odiaron”: la bendición de Yaakov a Yosef.

Genesis 49:23 מ"ט: כ"ג בראשית

וימררוהו רבו וישטמהו בעלי חצים:

Los arqueros se ensañaron contra él, le dispararon y lo odiaron;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כג-כד.

73 ותשב באיתן קשתו

“Pero su arco permaneció firme”. El texto lo interpreta como resultado de la amargura del versículo anterior.

Genesis 49:24 מ"ט: כ"ד בראשית

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אכן ישראל:

Pero su arco permaneció firme, y los brazos de sus manos se hicieron ágiles, por las manos del Poderoso de Jacob, de allí, del Pastor, la Roca de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 בד"ה ראה אנכי נותן

La nota ubica el discurso “Mira, pongo delante de ustedes”, donde se analiza eitan (“fuerza”), al comienzo de la parashá de Re'eh en Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה בתחלתו.

75 ובחרבי ובקשתי

“Que tomé de la mano del emorita con mi espada y con mi arco”.

Genesis 48:22 מ"ח: כ"ב בראשית

ואני נתתי לך שכם אחד על־אחיד אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מח, כב.

76 בצלותי ובעותי

Onkelos traduce “con mi espada y con mi arco” como “con mi plegaria y con mi súplica”. El texto lo utiliza para mostrar que el “arco” del versículo anterior es la plegaria.

Onkelos Genesis 48:22 מ"ח: כ"ב בראשית על

ואנא יהבית לך חולק חד יתיר על אחיד די נסיבית מידא דאמוראא בצלותי ובקעותי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

77

ושמרתם את המצות

“Y cuidarán las matzot”. La primera matzá debe ser cuidada para que no fermente.

Exodus 12:17 שמות י"ב:י"ז

ושמרתם את המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את צבאותיכם מארץ מצרים ושמרתם את היום הזה לדורתיכם חקת עולם:

Y guardaréis la fiesta de los panes sin levadura, porque en este mismo día saqué vuestras huestes de la tierra de Egipto; guardaréis, pues, este día en todas vuestras generaciones como estatuto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בפרס בעה"כ ערך ושמירה אחת

La nota cita el Pardes tal como lo recoge Or HaTorah: “y necesita protección, pues la kelipá la rodea”.

LA NOTA DE KEHOT

“והיא צריכה שמירה שסביבה הקליפה כו” — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג. אוה"ת בא ע' שב.

79

בוח"ב (דקל"א א')

Or HaTorah copia este pasaje del Zohar sobre “Centinela, ¿qué hay de la noche?": la noche necesita protección.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' שב “בענין שומר מה מליל ליל אצטרך לנטורא” וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשנ.

80

ליל שמורים

“Es una noche de guardia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto”.

Exodus 12:42 שמות י"ב:מ"ב

ליל שמורים הוא לה' להוציאם מארץ מצרים הוא הליקלה הנה לה' שמורים לכל בני ישראל לדורתם:

Fue una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta misma noche es una noche de vigilia para D'os para todos los hijos de Israel, a lo largo de sus generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ליל שמורים

El texto cita este pasaje del Zohar sobre “una noche de guardia”; según la nota de Kehot, Or HaTorah sobre Vayikra cita su formulación.

Zohar, Bo 5:129-6:141 קב"ט ו' קמ"א

Nada tan milagroso se había presenciado desde la creación del mundo. «Ven y ve —dijo—, está escrito: “Es una noche de vigiliyas para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta es la noche de D'os, de vigiliyas para todos los hijos de Israel” (Éx. 12:42). Ahora bien, ¿por qué “vigiliyas” está en plural, y “noche” aparece primero en género masculino (layiil) y luego en femenino (layla)? Para indicar la unión que tuvo lugar aquella noche entre los aspectos Masculino y Femenino de los atributos Divinos, y también la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

ליל שמורים

El texto cita este pasaje del Zohar entre sus fuentes sobre la guardia; según la nota de Kehot, habla de “Vigilante, ¿qué hay de la noche?": la noche necesita guardia.

Zohar, Terumah 10:81-88 פ"א פ"ח

83

ודל"ח ב'

Or HaTorah sobre Vayikra copia la formulación de este pasaje del Zohar acerca de “una noche de protección”, que también se analiza en los otros lugares.

LA NOTA DE KEHOT

“בענין ליל שמורים” — אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמה שם נעתק הלשון. אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג. וראה גם אוה"ת שמות ע' שב.

84

כשושנה בין החוחים

“Como un lirio entre las espinas, así es mi amada entre las doncellas”.

Song of Songs 2:2 שיר השירים ב':ב

קשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כשושנה בין החוחים לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה

El Zohar comienza con “Como un lirio entre las espinas”: la Comunidad de Israel está rodeada por los trece atributos de misericordia, que la circundan y la guardan.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 א"ב א"ב:ד' הקדמה

1Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

ור"פ בראשית . . ולנטרא לה כו

Or HaTorah explica “por todos sus lados”: como ella está entre las espinas, la iluminación de Kéter —los trece atributos de misericordia— se atrae específicamente hacia ella, para protegerla de las fuerzas externas.

LA NOTA DE KEHOT

“מכל סטרהא דלפי שהיא בין החוחים ע"כ דוקא נמשך בה הארת הכתר דהיינו י"ג ת"ד כדי לשמרה מן החיצונים” — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג.

87

בד"ה צו את בני את קרבני

Allí, “Mi ofrenda” (es korbani) se interpreta como las letras de la Torá, de alef a tav, que están cerca de D'os y lo acercan.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פנחס עו, ב.

88 צו את בני ישראל את קרבני כוי תשמרו להקריב לי

“Ordena a los Hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan... guardarán para ofrecérmelo en su momento señalado”.

Numbers 28:2 כ"ח:2 במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שמור זו משנה

Los Sabios interpretan “que guardarán (tishmerun)” como una referencia a la Mishná, la Torá Oral. El texto vincula la guardia con la Torá Oral, que revela la voluntad suprema.

Kiddushin 37a קידושין ל"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין לו, א. ספרי ראה נא.

90 בפרדס ערך מצה

La nota cita el Pardes tal como lo recoge Or HaTorah: she-murá (“protegida”) significa adornada, a la espera de su esposo, según la expresión shoméret yavam, una viuda que espera al hermano de su esposo.

LA NOTA DE KEHOT

”שמורה ר"ל מְקוּשֶׁטֶת מִמֵּתֶנֶת לְבַעֲלָהּ לִי שׁוֹמֶרֶת יָבָם — אוֹהֶיֶת שֶׁה"ש כִּרְךָ אֵי רָנָד. וְרָאָה גַם אוֹהֶיֶת פִּי בֵּא עֵי

91 בדי"ה זכור ושמור בדבור אחד

Allí, zajor (“recuerda”) es el flujo de arriba hacia abajo, y shamor (“protege”) es quien recibe, a partir de “y su padre guardó (shamar) el asunto”, que significa “esperó”: la larga esperanza y expectativa de quien recibe hacia quien da, como un pobre que espera que el dueño de casa le dé.

LA NOTA DE KEHOT

”בפ"י שמור מלשון ואביו שמר את הדבר [תו"א עא, ד] — אוֹהֶיֶת פִּי בֵּא עֵי שֶׁב.

92 לעבדה ולשמרה

“Y lo puso en el Jardín del Edén para que lo trabajara y lo cuidara”.

Genesis 2:15 בראשית כ"ט:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ושמר הי' לך

“Y D'os, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad”. Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con el tema de la guardia.

Deuteronomy 7:12 דברים ז':12

וְהָיָה עִקֵּב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

Y acontecerá que, por cuanto escuchéis estas ordenanzas, las guardéis y las cumpláis, D'os, tu D'os, guardará contigo el pacto y la misericordia que juró a tus padres,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

94 ע"פ ששת ימים תאכל מצות

La nota señala la explicación acerca de «Seis días comerás matzot», donde se desarrollan los dos niveles de matzá, en Likkutei Torah, Tzav.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו.

95 ששת ימים תאכל מצות

“Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea para D'os, tu D'os”. Título del discurso en el que se explican más detalladamente los dos niveles de matzá.

Deuteronomy 16:8 דברים ט"ז:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּ�בִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְרִיחַ אֶת־לֶחֶם הַמִּצֵּה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 מרור זה שאנו אוכלים ע"ש . . שמררו המצרים

Las tres cosas de Rabán Gamliel: se come maror “porque los egipcios amargaron la vida de nuestros padres en Egipto”, según la formulación de la Hagadá.

Pesachim 116b:2 פסחים קט"ז ב:2

מָצָה — עַל שׁוֹם שֶׁנִּגְאָלוּ אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, [שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם וְגו'”]. מָרוֹר — עַל שׁוֹם שֶׁמָּרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: [“וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם וְגו'”].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ההגדה (פסחים קטז, ב).

97 כפי שמות בדי"ה קול דודי

La nota sitúa este discurso en Torah Ohr, Shemos, donde se trata cómo Egipto amarga los midot.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' שמות.

PÁRRAFO 17

98 קול הוא בחיי המשכה

La nota remite a Or HaTorah sobre Behaalotjá para la explicación de “voz” como nivel de una emanación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בהעלותך ע' שסז.

99 קול גדול ולא יסף

“Estas palabras D'os las dirigió a toda su asamblea en la montaña... una gran voz, y no cesó”. La voz del Sinaí, que

el texto llama la voz que no se oye.

Deuteronomy 5:19 ט"ט: דברים ה'

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר ה' אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֵנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לִחְת אֲבָנִים וַיִּתֶּנָּם אֵלַי:

Estas palabras D'os las habló a toda vuestra asamblea en el monte, de en medio del fuego, de la nube y de la densa oscuridad, con gran voz, y no añadió más. Y las escribió en dos tablas de piedra y me las dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, יט.

100 קלא פנימאה דלא אשתמע

Uno de los pasajes del Zóhar que cita el texto acerca de la voz interior; según la nota de Kehot, Or HaTorah sobre Bereshit reproduce su formulación.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ט"א:ק"ח-י"ג:ט' ויגש יי' א"ק"ח

La oración que el Santo, bendito sea, acepta es la que se realiza con fervor y devoción, y con la debida concentración de la mente en la unidad de D'os.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101 קלא דאשתמע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (ב, ב). [כ].

102 קלא דאשתמע

El Zóhar distingue entre la voz que se oye y la voz interior que no se oye. El texto emplea estos términos para el habla y para la "gran voz".

Zohar, Bereshit 83:235-86:248 פ"ג:רל"ה-פ"ה:רמ"ח

Sin embargo, cuando sale de viaje, mientras la Madre celestial todavía lo acompaña, la esposa inferior queda atrás; así, cuando regresa, debe tomar medidas para rodearse de dos mujeres, como hemos dicho.' R. Pinjás dijo: 'Ni siquiera los ángeles de arriba se atreverían a abrir la boca delante de ti.' R. Shimón prosiguió: 'Del mismo modo, la Torá está situada entre dos casas, una recóndita y en lo alto, y la otra más accesible. La de arriba es la "Gran Voz" mencionada en el versículo: "una gran voz que no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 ובוזח"א בראשית (דף נ" ע"ב דר"י ע"א)

Or HaTorah sobre Bereshit reproduce la formulación de estos pasajes del Zóhar y vuelve a tratarlos en su cuarto volumen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א שם נעתק הלשון, ובכרך ד תתכה, א. תתצה, ב.

104 סד"ה הבאים ישרש

Al final de este discurso se explica que, para recibir la Torá, Israel primero llegó a Egipto, el nivel de la amargu-

ra, y solo entonces la recibió: "Yaakov echará raíces".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נד, א.

105 הבאים ישרש

"Los que vienen, Yaakov hará que echen raíces; Israel florecerá y retoñará". Las palabras iniciales de un discurso de Torah Ohr que trata sobre kol.

Isaiah 27:6 ו"ז:י"ז ישעיהו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ובד"ה וכל העם רואים

La nota señala el discurso sobre "Y todo el pueblo veía las voces" en Torah Ohr, Yitró, como lugar donde se explica kol.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, ג ואילך.

107 וכל העם רואים

"Y todo el pueblo vio las voces y las llamas". Las palabras iniciales de un discurso de Torah Ohr sobre kol.

Exodus 20:15 ט"ו:כ"ו שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ובד"ה הקל קול יעקב

La nota señala el discurso "La voz es la voz de Yaakov" en Siddur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח יח, ב ואילך. עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תתכב, א ואילך.

109 הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav".

Genesis 27:22 כ"ז:כ"ב בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע

La nota señala el discurso "Y hubo una voz por encima del firmamento" entre los discursos del Alter Rebe sobre los Profetas y los Escritos, en Yejezkel.

LA NOTA DE KEHOT

מאמרי אדה"ז נ"ך — יחזקאל ע' רלב. עם הגהות באוה"ת שבועות כרך ו ע'
אתשכד. וראה בהמצויין לשם.

111 ויהי קול מעל לרקיע

"Y había una voz desde arriba del firmamento que estaba sobre sus cabezas".

Ezekiel 1:25ה"א: יחזקאל

ויהי־קול מעל לרקיע אשר על־ראשם בעמדם תרפנה כנפיהן:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ובד"ה משה ידבר

La nota señala el discurso "Moshe hablaba" en Torah Ohr, Yitró.

LA NOTA DE KEHOT

בתר"א פ' יתרו.

113 משה ידבר

"Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz".

Exodus 19:19שמות י"ט:

ויהי קול השפף הולך וְהַקֹּל מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 והגדת לבנך כו' בעבור זה

"Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por esto que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto". El texto vincula el zeh ("esto") de este versículo con el zeh de "He aquí que este viene".

Exodus 13:8שמות י"ג:

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר כְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por lo que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

115 מבשרי אחזה

"Y desde mi carne contemplaré a D'os". En Jasidut, la estructura del alma humana sirve de modelo para comprender la Divinidad.

Job 19:26איוב כ"ט:

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָת וּמִבְּשָׁרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ובמורא גדול

"Y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa... y con gran temor". La Hagadá interpreta "gran temor" como la

revelación de la Shejiná.

Deuteronomy 26:8דברים כ"ו:

וַיּוֹצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה וּבִמְרָא גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּימִים:

Y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo extendido, con gran terror, con señales y con prodigios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 או הנסה אלקים לבא

"Acaso D'os se aventuró a venir y tomar para Sí un pueblo de en medio de otro pueblo... con grandes terrores?". La revelación abierta durante el Éxodo.

Deuteronomy 4:34דברים ד':

או הנסה אלקים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת ובמפתים ובמלקמה ובנד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדלים ככל אשר־עשה לכם ה' אלקיכם במצרים לעיניך:

¿O acaso D'os intentó venir y tomar para Sí una nación de en medio de otra nación, con pruebas, señales y prodigios, con guerra, con mano poderosa y brazo extendido, y con grandes terrores, conforme a todo lo que D'os, nuestro D'os, hizo por vosotros en Egipto ante vuestros ojos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לד.

118 El Talmud interpreta "saltando por encima de las montañas" como "por el mérito de los Patriarcas", y "brincando por encima de las colinas" como "por el mérito de las Matriarcas".

Rosh Hashanah 11a:8ראש השנה י"א א:

מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקיפי הוא — כדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בזכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בזכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119 בזכות הרים היינו אבות

Allí, "montes" son los Patriarcas, como dicen el Midrash y el Talmud: así como un monte se eleva desde la tierra llana hacia los cielos, los Patriarcas elevan a la Comunidad de Israel, "la tierra, escabel de Mis pies", a las alturas; y solo tres reciben el nombre de Patriarcas: Avraham, Yitzjak y Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' תצא מ, א.

120 שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות

Or HaTorah cita este maamar: "En Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, en el discurso 'La voz de mi amado': 'saltando sobre los montes', que son los Patriarcas, y Yaakov los incluye a todos".

LA NOTA DE KEHOT

"ובלקו"ת בשח"ש בדי"ה קול דודי מדלג על ההרים שהם האבות ויעקב כלול מכולם" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתג.

121

ופסח ה' על הפתח

"Y D'os pasará por encima de la puerta, y no permitirá que el destructor entre en sus casas". La palabra de la Torá para el "salto".

שמות י"ב:כג Exodus 12:23

וְעָבַר ה' לְנֶגֶף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח ה' עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יָתֵן הַמִּשְׁחָת לָבֹא אֶל־בְּתִיכֶם לְנֶגֶף:

Pues D'os pasará para herir a los egipcios; y cuando vea la sangre sobre el dintel y en los dos postes laterales, D'os pasará por alto la puerta y no permitirá que el destructor entre en vuestras casas para heriros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, כג.

122

זה השער לה'

"Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella". La puerta es Maljut.

תהילים קי"ח:כ" Psalms 118:20

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיח, כ.

123

ראשית חכמה יראת ה'

"El comienzo de la sabiduría es el temor de D'os". El temor es la entrada al servicio Divino.

תהילים קי"א: Psalms 111:10

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַת לָעֶד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיא, י.

124

מלכות כל עולמים

"Tu realeza es la realeza de todos los mundos": Maljut que da vida a todos los mundos.

תהילים קמ"ה: Psalms 145:13

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, יג.

125

ופסח ה' . . בבחי' פתח

Yahel Or cita este pasaje: "Y D'os pasará por encima de la puerta" es la revelación de la Luz Infinita mediante un salto por encima del orden de hishtalshelut, que se atrae hacia "la puerta", Maljut; y así dice el Zohar, Vayera 103b,

que en el futuro todas las luces supremas se revelarán en esta "puerta".

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תנד מציין שכאן "בפי" ופסח ה' על הפתח שהוא גילוי אור א"ס בבחי' דילוג למעלה מסדר ההשתלשלות וגילוי זה נמשך על הפתח שהוא מל', ועד"ז נת' בזהר וירא ק"ג ע"ב שלע"ל יהיו כל האורות עליונים נמשכים ומתגלים בבחי' פתח הנ"ל".

126

בפי אמור דף צ"ה ע"א

Yahel Or cita el Zohar en Emor: "Tú eres la abertura por la que Yo entro".

LA NOTA DE KEHOT

"אנת הוא פתחא לאעלאה לי כו" — יהל אור ע' תנד.

127

פתחי לי

"Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía".

שיר השירים ה:ב Song of Songs 5:2

אֲנִי וְשֹׁנֶה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רִעָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֹל קְצוֹתֵי רִסְיִסִּי לְיָלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

פתחי לי

Según la nota de Kehot, el Zohar interpreta "Ábreme" como "Tú eres la abertura por la que entro", y Maljut como la puerta.

ספר הזהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א Zohar, Emor 25:123-26:131

129

La nota de Kehot remite a Song of Songs 2:8 para estas palabras.

שיר השירים ב:ח Song of Songs 2:8

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

130

גבעות הם אמהות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה (יא, א). [כ].

131

גבעות הם אמהות

"Saltando sobre los montes": por el mérito de los Patriarcas; "brincando sobre las colinas": por el mérito de las Matriarcas. El texto explica ahora la segunda parte.

ראש השנה י"א א:ח"ט Rosh Hashanah 11a:8

מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקיפי הוא — כדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ".

ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות".
 "מדלג על ההרים" — בזכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בזכות
 אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ההפרש בין דילוג וקפיצה

La nota dice que el Sefas Emes remite a este pasaje sobre la diferencia entre dar un salto y brincar.

LA NOTA DE KEHOT

השפת אמת (להאדמו"ר מגור) בדרושים לפסח על הפסוק מקפץ על הגבעות
 מצייין לכאן.

133 במשנה פ"ח דאהלות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ה.

134 Entre las cosas que ni transmiten impureza ni la bloquean, la Mishná enumera "quien salta de un lugar a otro y quien brinca de un lugar a otro". El texto deduce de allí que saltar y brincar son dos movimientos distintos.

Mishnah Oholot 8:5 ח:ה' אהלות

אלו לא מביאין ולא הוצצין. הוצעים והירקות המהבירים לקרקע, חוץ
 מן הירקות שמנו, וכפת הקרד, והשקל, והכפור, והגליל, והמלח,
 והדולג ממקום למקום, והקופץ ממקום למקום, והעוף הפורח, ושלית
 המנפנפת, וספינה שהיא שטה על פני המים. קשר את הספינה בדרך
 שהוא יכול להעמידה, כבש את האבן על גבי השלית, מביאה את
 השמאה. רבי יוסי אומר, הבית שבספינה אינו מביא את השמאה:

Lo siguiente no transmite [impureza] ni protege contra ella: semillas; plantas [todavía] arraigadas en la tierra, salvo las plantas mencionadas arriba; un bloque de granizo, nieve, escarcha, hielo y sal. [Cualquier cosa] que salta de un lugar a otro, o brinca de un lugar a otro; un ave que vuela. Una prenda que flamea suelta o una nave que flota [libremente] sobre el agua. Si la nave estuviera atada con algo que pudiera mantenerla firme, o se colocara una piedra [para] sujetar la prenda, podría transmitir impureza. Rabí Yose dice: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

135 בפ"י רבינו עובדיה מברטנורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"דולג בבהמה וחיה, וקופץ באדם, ויש אומרים דולג וקופץ תרומיהו באדם,
 אלא דולג שרגלו אחת מונחת בארץ ודולג בשניה, וקופץ בשתי רגליו"
 עכ"ל. וראה במלאכת שלמה שם "פ"י הראשון שהביא רע"ל הוא פ"י הרי"ש
 ז"ל, והפירוש השני הוא להרמב"ם ז"ל וכותיה הסכים הרא"ש ז"ל.

136 ובפ"י המשניות להרמב"ם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"ודולג הוא שיהיה רגלו אחד קיים בארץ וידלג בשני למקום אחר. וקופץ
 הוא שיסיר ב' רגליו יחד מהארץ ויקפוץ למקום אחר".

137 בירושלמי פ"ה דביצה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ה"ב.

138 El Talmud de Jerusalén define brincar como levantar ambos pies a la vez. El texto lo aplica a la diferencia entre un pie y dos.

Talmud Yerushalmi ביצה ה'ב:י"ב 5:2:10

ולא מרקדין. רבי ירמיה רבי ועורה בשם רב חונה. קיפוץ. עוקר שתי
 רגליו כאחת. ויקוד. עוקר אחת ומניח אחת. אמר רבי לעזר. כל
 משמעי קול אסורין בשבת. רבי שמואל בר רב יצחק סבר. מקושה
 דכנישתא חדתא. רבי ליל בירבי אלס מקש על כסא. רבי אילא עני
 בסדרא. סלק לבייתא. אשכחון דמכין. רבע לקה על סולמא בגין דלא
 מקשה על תרעא בשוכבתא. רבי ירמיה הוה פשט עם בריה דרבי אימי
 אול בעי מתערעא בקריצתא דשוכבתא. שרי ...

«Ni bailar». Rabí Yirmiyá, Rabí Zeirá en nombre de Rav Huná: saltar es levantar ambos pies simultáneamente; bailar es levantar uno y dejar el otro apoyado. Rabí Eleazar dijo: toda producción de sonido está prohibida en Shabat104a.. Rabí Shemuel bar Rav Itzjak opinaba que se podía golpear para anunciar una nueva sinagoga. Rabí Hilel, hijo de Rabí Vales, golpeaba una copa. Rabí Ila se quedó hasta tarde en la gran asamblea. Cuando se fue a casa, los encontró dormidos. Se acostó en los escalones para no golpear la puerta en ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

139 ועמדו רגליו ביום ההוא

"Y Sus pies se posarán aquel día sobre el Monte de los Olivos". Una revelación a través de los "pies".

Zechariah 14:4 ד:ד' זכריה

ועמדו רגליו ביום ההוא עליהר היתמים אשר על-פני ירושלם מקדם
 ונבקע הר היתמים מחציו מזרחה ונמה ציא גדולה מאד ומש חצי ההר
 צפונה ותצו-נגבה:

Y Sus pies se afirmarán en aquel día sobre el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén, al oriente; y el monte de los Olivos se partirá por la mitad, de este a oeste, formando un valle muy grande; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ד.

140 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono, y la tierra, el estrado de Mis pies". Los "pies" de D'os llegan al ámbito más bajo.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו-לי
 ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו סו, א.

141 ועי בלקוית ס"פ משפטים

El discurso del Arizal sobre el precepto de presentarse se menciona en Or HaTorah sobre Mishpatim y Vayikra, y se explica en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. נזכר גם לקמן נא, ג. אוה"ת פ' משפטים ע' איקעה. אוה"ת ויקרא כרך א ע' שכו. נתבאר באוה"ת בראשית כרך א רה, ב. שם כרך ה תתקטו, ב.

142 וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". La mano derecha representa el amor.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

143 טורי נהורא וטורי חשוכא

El Zóhar habla de "montañas de luz" y "montañas de oscuridad". El texto las interpreta como los atributos emocionales de Zeir Anpín, nacidos del intelecto, y los de Arij Anpín, que está por encima del intelecto.

Zohar III, 249b זח"ג רמט, ב'ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמט, ב. עדי"ה ביום השמיני שלח ספ"א [דרושים לשמ"ע פו, סע"א] בהמוקפים, ודו"ק. וע"ל נשא (דכ"ג, א). וש"נ מזח"ג (דף רמט, ב). [כ].

144 ההרים רקדו כאילים

"Las montañas danzaron como carneros, las colinas como corderos jóvenes". El texto lo interpreta como el ascenso de los atributos emocionales de Zeir Anpín a la luz de Arij Anpín.

Psalms 114:4 תהילים קי"ד:ד

ההרים רקדו כאילים גבעות כבני צאן:

Los montes saltaron como carneros, los collados como corderitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיד, ד.

145 בד"ה הים ראה

En el discurso sobre "El mar vio y huyó", el Mar Rojo es Maljut de Atzilut, el habla superior, la última de todos los niveles; como las letras del habla humana, es una vasija

para el intelecto y las emociones que contiene, y también las oculta.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו טז, ד.

146

הים ראה

"El mar vio y huyó; el Jordán retrocedió". Es el comienzo de un discurso en Likkutei Torah, Tzav.

Psalms 114:3 תהילים קי"ד:ג

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

בכיאר ע"פ כי אתה נרי

Allí, la expansión de la luz hacia Maljut se produce mediante Guevurot y contracciones, mientras que "Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá" es una luz adicional sin contracciones.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מ, ד ובמ"מ לשם.

148

ע"פ כי אתה נרי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá; y Havaíá iluminará mi oscuridad": la primera Havaíá es la de Zeir Anpín, que llega a través de la cadena descendente de los mundos, desde los trece atributos de misericordia; la segunda, unida por una vav, es la de Arij Anpín, que desciende no por medio de la hishtalshelut hacia "mi oscuridad", la generación anterior al Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, ג.

149

בחכמה יסד ארץ

La nota de Kehot remite a Proverbs 10:19 para estas palabras.

Proverbs 10:19 משלי י':יט

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, יט.

150

בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

"D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". El cielo y la tierra se interpretan como los Patriarcas y las Matriarcas. (La nota de Kehot dice "10:19", evidentemente por error; debería decir 3:19.)

Proverbs 3:19 משלי ג':יט

ה' בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

ע"פ שימני כחותם

En "Ponme como un sello", las luces investidas en vasijas son el sello hundido; "amor" se dice dos veces porque el amor que surge desde abajo atrae el amor de arriba, como

el agua refleja un rostro; del mismo modo, mitzvot como la caridad despiertan compasión y caridad de lo Alto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מו, ב.

152

שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón”. Es el comienzo de un discurso posterior en Likkutei Torah, Shir HaShirim.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

אשה כי תזריע וילדה זכר

“Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón”. Se analiza en ese discurso.

ויקרא י"ב:ב' Leviticus 12:2

דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּי־מִי נִדְתָּ דֹתָהּ תִּטָּמָא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

כל אשר תאמר אליך שרה

“Todo lo que Sarah te diga, escucha su voz”. Avraham recibió de Sarah.

בראשית כ"א:12 Genesis 21:12

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֲלֵי־יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר וְעַל־אַמְתָּהּ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי־יִצְחָק יִקְרָא לָהּ וְרַע:

Y D'os dijo a Abraham: «Que no sea esto penoso a tus ojos por causa del muchacho y de tu sierva; en todo lo que Sara te diga, escucha su voz, porque en Isaac será llamada tu descendencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, יב.

155

שהיי אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

La nota remite a Or HaTorah sobre Bereshit para la afirmación de que Avraham era secundario a Sará en profecía.

LA NOTA DE KEHOT

שמ"ר רפ"א. הובא ברש"י בראשית שם. [תנחומא ר"פ שמות]. רש"י בחומש עזר"פ וגם במדרש אגדה שם יעו"ש. [כ]. ראה אוה"ת בראשית קכא, א.

156

שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

El Midrash deduce de “escucha su voz” que Avraham era

inferior a Sarah en profecía.

Shemot Rabbah 1:1: שמות רבה א:א

... וירע הדבר מאד בעיני אברהם וגוי, על שיצא לתרבות רעה. (שם שם, יב): ויאמר אלקים אל אברהם אל ירע בעיניך וגוי, מכאן אתה למד, שהיה אברהם טפל לשרה בנביאות, מיד, (שם שם, יד): וישכם אברהם בבקר ויקח לחם וחמת מים, ללמדך, שהיה שונא לישמעאל על שיצא לתרבות רעה, ושלחו הוא ואמו הגר ריקם, וטרדו מביתו על כך. וכי תעלה על דעתך, שאברהם שכתוב בו (שם יג, ב): ואברהם כבד מאד במקנה וגוי, היה משלח אשתו ובנו מביתו ריקם, בלא כסות ובלא מחיה! אלא ללמדך, כיון שיצא לתרבות רעה, לא ...

«Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada uno llegó con su familia» (Éxodo 1:1). Esto es lo que está escrito: «Quien escatima la vara odia a su hijo, y quien lo ama procura corregirlo» (Proverbios 13:24). La costumbre del mundo es que, si alguien le dice a una persona: «Fulano golpeó a tu hijo», esta lo hostiga. ¿Qué significa entonces que el versículo diga: «Quien escatima la vara odia a su hijo»? Esto viene a enseñarte que quien se abstiene de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

157

שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

Rashi trae el Midrash sobre «escucha su voz»: Avraham ocupaba un lugar secundario respecto de Sará en profecía.

Rashi on Genesis 21:12: רש"י על בראשית כ"א:12

שמע בקולה. למדנו שהיה אברהם טפל לשרה בנביאות:

«Escucha su voz» — de aquí inferimos que Abraham era inferior a Sara en cuanto a profecía (Éxodo Rabá 1:1).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

158

טובת מראה מאד . . ותרד העינה ותמלא כדה ותעל

«Y la joven era muy hermosa... y descendió al manantial, llenó su cántaro y subió». Rivká, descrita como alguien que da.

בראשית כ"ד:16 Genesis 24:16

וַהֲנִיעַר טֹבַת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָּה וְתַעֲלֵ:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז.

159

כ"ד ספרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תכ"א (מו, ב).

160

שלשה הטעימן הקב"ה בעוה"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, סע"ב.

161

שלשה הטעימן הקב"ה בעולם הזה מעין עולם הבא

A tres se les concedió probar el Mundo Venidero en este mundo: Avraham, Yitzjak y Yaakov, de quienes se dice «con todo», «de todo» y «todo».

Bava Batra 16b:17-18 ח"י-י"ז-י"ח

וידלמא דרר חכמתן קא חשיב להו! אלא מעתה, "ויקברו אותו עשו ויעקב בניו", מאי טעמא לא חשיב להו דרר חכמתן? אלא מדאקדמיה - אדבורי אדבריה, ומדאדבריה - שמע מינה תשובה עבד בנמי. תנו רבנן: שלשה הטעימן הקדוש ברוך הוא בעולם הזה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

נקבה תסוכב גבר

«Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: una mujer circundará a un hombre». Se entiende como que, en el futuro, quien recibe se elevará por encima de quien da. (La nota de Kehot indica 31:21; en la numeración de Sefaria, estas palabras aparecen en el versículo 22.)

Jeremiah 31:22 ל"א:כ"ב

עדמתי תתחמקין הפת השוככה כ"בא ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר:

¿Hasta cuándo andarás esquivo, hija rebelde? Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer cortejará al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" לא, כא.

163

אשת חיל עטרת בעלה

«Una mujer virtuosa es la corona de su esposo». La corona está por encima de la cabeza.

Proverbs 12:4 ד"ד:י"ב

אשת חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

164

שם ב"ן שרשו

La nota remite a estas exposiciones sobre la raíz del Nombre Ban por encima del Nombre Mah.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ד"ה ואתחנן ספ"ג. [ראה בחקותי מז, ג]. [כ].

165

שהאבות הטעימן מעין עולם הבא

La nota remite allí al hecho de que los Patriarcas tuvieron una muestra del Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה סו, א.

166

כי על כל כבוד

“Porque sobre toda la gloria habrá un dosel”, tema de una explicación posterior en Likkutei Torah.

Isaiah 4:5 ד'ה:ח"ה

וקרא ה' על כלמכוז הרציון ועלמקראת ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי עלכלכבוד חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

הראיני את מראיך

“Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz”.

Song of Songs 2:14 ד"ד:ב' שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני אתמראיך השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאנה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

עלי באר

“Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brotá, pozo; cántenle!”

Numbers 21:17 י"ז:כ"א במדבר

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענרלה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

נעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

170

נעוץ סופן בתחלתן

Las diez Sefirot: «su fin está incrustado en su principio, y su principio, en su fin».

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

171

השמים כסאי והארץ הדום רגלי

«Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies», título de un discurso sobre el nivel más bajo y su

elevada raíz.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios concluyeron que el estudio es grande, pues conduce a la acción. El texto lo interpreta de dos maneras: la Torá es más grande, y la acción es más grande.

קידושין מ' ב:ח'-ט"ו Kiddushin 40b:8-9

וְכָבֵד הָיָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלְיָת בֵּית נִתְּנָה בְּלוּד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוּ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָו כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִיָּדֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֵלָה אֲרֻבָּעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִים שָׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב.

173 נמצא המעשה היא גדולה

Allí, la afirmación “grande es el estudio, pues conduce a la acción” se interpreta en el sentido de que la acción es lo principal y que el estudio es grande únicamente porque conduce a la acción; habría sido mejor que no naciera quien estudia sin intención de actuar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל אחרי כו, ד ובמ"מ לשם. ד"ה השקיפה תשכ"ו (נדי בקונטרס ח"י אלול תשנ"ג) סעי' ג.

174 ולא המדרש עיקר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יז.

175 ולא המדרש עיקר אלא המעשה

“No es el estudio lo principal, sino la acción.”

משנה אבות א':י"ז Pirkei Avot 1:17

שִׁמְעוֹן בֶּנִי אוֹמֵר, כָּל זֶמֶי גְּדֻלָּתִי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצָּאִיתִי לְגוֹף טוֹב אֶלָּא שְׁתִּיקָה. וְלֹא הַמְדַּרְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל הַמְרַבֵּה דְּכָרִים, מְבִיא חֲטָא:

Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para la persona que el silencio. El estudio no es lo principal, sino las acciones; quien se entrega a demasiadas palabras atrae el pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

176 תר"ך עמודי אור

La nota remite a Likkutei Torah, Bechukosai, acerca de los “620 pilares de luz”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ד). וש"נ. [כ].

177 והחכמה תחיי בעלי

“La sabiduría da vida a quienes la poseen.” El texto interpreta be'aleha como los “dueños” de la sabiduría: las mitzvot, cuya raíz es más elevada. (El versículo mismo dice החכמה, sin la vav, como señala la nota de Kehot.)

Ecclesiastes 7:12ב'ז: קהלת ז'

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעֵלֶיהָ:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב, ושם אי החכמה בלא וי [כ].

178 בד"ה ראיתי והנה מגורת זהב

Allí, las siete lámparas del candelabro son las siete midot, amor y temor, y su recipiente “sobre su cabeza” es la contemplación de la unidad de D'os: que todo es como nada ante Él y se renueva cada día a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך לד, ג.

179 ישאו הרים שלום

“Que las montañas traigan paz al pueblo, y las colinas, mediante la rectitud.” Las montañas son la Torá.

Psalms 72:3ב'ג: תהילים

יִשְׂאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעַם וְגִבְעוֹת בְּצִדְקָה:

Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עב, ג.

180 ה' עוז לעמו יתן

“D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.” El texto lo cita para mostrar que la Torá es llamada paz.

Psalms 29:11א"ט: תהילים

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה אֶת־עֲמוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, יא.

181 או יחזיק במעוז

“O que se aferre a Mi fortaleza, para que haga paz conmigo; paz hará conmigo.” (La nota de Kehot indica 27:4; las

palabras aparecen en el versículo 5.)

ישעיהו כ"ז:5: Isaiah 27:5

או יחזק במעוץ יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כז, ד.

182

והי מעשה הצדקה שלום

“Y la obra de la rectitud será paz.” Las mitzvot son llamadas paz.

ישעיהו ל"ב:17: Isaiah 32:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעֵבֶרֶת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכֵסֶף עֲדֵי-עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לב, יז.

183

וגבעות בצדקה

“Que las montañas traigan paz al pueblo, y las colinas, mediante la rectitud.” Las montañas son la Torá.

תהילים ע"ב:3: Psalms 72:3

יִשְׁאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעַם וְגִבְעוֹת בְּצִדְקָה:

Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עב, ג.

184

ששרשם מבחי כתר

La epístola explica que la voluntad superior, llamada Kéter, contiene 620 pilares de luz, investidos en los 613 mandamientos de la Torá y los 7 rabínicos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ"ט. פרדס ש"ח פ"ג.

PÁRRAFO 21

185

כימי צאתך מאמ"צ אראנו נפלאות

“Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”. La redención futura repetirá la revelación del Éxodo.

מִיכָה ז':ט"ו Micah 7:15

כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרְאֶנּוּ נִפְלְאוֹת:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', טו.

186

אשר עשה עמכם להפליא

“Y alabarás el Nombre de D'os, tu D'os, que ha obrado

maravillosamente contigo”.

יואל ב':26 Joel 2:26

וְאֶכְלֶתֶם אֹכֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

וראו כל בשר

“Y la gloria de D'os se revelará, y toda carne verá a una”. La revelación futura de lo que ahora está oculto.

ישעיהו מ"ה:5: Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ע"פ כי ההרים ימושו

El discurso sobre «Porque los montes se apartarán» en Ki Seitzei explica que los montes son los Patriarcas: así como un monte se eleva desde la tierra llana hacia los cielos, los Patriarcas elevan a la Comunidad de Israel a las alturas.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללעיל פי תצא מ, א דשם מביא הרים נקי האבות.

189

כי ההרים ימושו כו' וחסדי מאתך לא ימוש

“Porque los montes se apartarán y las colinas serán removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti”.

ישעיהו נ"ד:10: Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגִּבְעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחֲסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמָה ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecearán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

190

דומה דודי לצבי

«Mi amado es como una gacela o un ciervo joven».

שיר השירים ב':9: Song of Songs 2:9

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגָּחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

ארו"ל שנמשל לצבי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (יד, א). [כ].

192 מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para la comparación de D'os con una gacela que vuelve la cabeza hacia atrás. El texto lo interpreta como la voluntad suprema que se vuelve "hacia atrás", hacia las mitzvot físicas.

ספר זוהר, שמות כ"ד:רל"א-כ"ה:ר"מ 24:231-25:240 Zohar, Shemot 24:231-25:240
Estos animales, a diferencia de todos los demás, cuando corren avanzan solo un trecho corto y luego miran atrás, volviendo el rostro hacia el lugar de donde vinieron; después siguen corriendo, vuelven a girarse y miran atrás. Así dicen los israelitas al Santo, bendito sea: «Si nuestros pecados te han hecho huir de nosotros, que sea Tu voluntad correr como una gacela o como un cervatillo y mirarnos». Y, en efecto, ¿acaso no está escrito: «Y aun con todo esto, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

193 חכים ולא בחכמה ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

194 בד"ה ויושט המלך לאסתר

Ese discurso interpreta del mismo modo a la gacela que «vuelve la cabeza hacia atrás»: D'os, por así decirlo, atrajo y revistió Su voluntad y sabiduría en Su «parte posterior», en asuntos físicos como los animales del orden de Kodas-him y el dinero del orden de Nezikin, de modo que la esencia interior de Su voluntad y sabiduría quedara revestida en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ג.

195 קומי לך

«Mi amado habló y me dijo: "Levántate, amada mía, hermosa mía, y sal"». El texto lo interpreta como la Cuenta del Ómer, el ascenso de Israel desde abajo.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י"א

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי קפתי ולכי לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 שהיו ישראל סופרים . . הספירה

La nota remite a las adiciones al final de la edición de Kehot sobre este pasaje acerca de la cuenta del Ómer por parte de Israel; no especifica qué contienen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהוספות להערות וצינונים כאן.

PÁRRAFO 23

197 גבי שבועות בד"ה וידבר אלקים

La nota sitúa el discurso sobre Shavuot, "Y habló Elokim",

en Likkutei Torah, Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

198 אראנו נפלאות

«Le mostraré maravillas»: la revelación futura, como la del Éxodo.

Micah 7:15 מיכה ז:ט"ו

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak